



# Lingüística Románica

Lingüística Española  
Universidad de Salamanca (USAL)

89 pag.

---

---

---

---

---

---

---

---

# LINGÜÍSTICA ROMÁNICA

## **ÍNDICE**

- 1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA**
- 2. HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA ROMÁNICA O ROMANÍSTICA**
- 3. LA FRAGMENTACIÓN DE LAS LENGUAS ROMANCES**
- 4. FORMACIÓN DE LAS LENGUAS ROMANCES**
- 5. EL LATÍN**
- 6. EL CASTELLANO**
- 7. EL CATALÁN**
- 8. EL PORTUGUÉS Y EL GALLEGO**
- 9. EL FRANCÉS**
- 10. EL OCCITANO**
- 11. EL RETORROMANCE**
- 12. EL ITALIANO**
- 13. EL SARDO**
- 14. EL RUMANO**
- 15. LENGUAS CRIOLLAS (EL PAPIAMENTO)**

## 1. INTRODUCCIÓN

### ¿QUÉ ES LA LINGÜÍSTICA ROMÁNICA?: LENGUAS, DIALECTOS Y LENGUAS ROMANCES

La Lingüística es una disciplina que se ocupa **de las lenguas**, pero la definición de lengua es problemática. A día de hoy, la mayoría de las definiciones de "lengua" abogan por una visión amplia, social y descriptiva de esta. Por ejemplo, una lengua es:

- La **suma total de los usos de cada individuo** que la habla y no de solo de un grupo de sus hablantes. **Martinet** de hecho la define como "un agregado de millones de microcosmos, muchos de los cuales podrían considerarse **aberrantes para la gramática**". Descriptivismo vs normativismo.
- Un conjunto de signos que sirve para que los seres humanos **nos comuniquemos**. La naturaleza **social** es una de las características internas y necesarias de la lengua, sin la cual no puede existir: es un fenómeno semiológico. En su *Curso de Lingüística General*, Ferdinand de **Saussure** insiste en la necesidad de una masa de hablantes para que exista una lengua.
- Un sistema **variable y variado**. Gonzalo Correas en su *Arte grande de la lengua castellana* (1626) da cuenta de la existencia de la variación lingüística, una visión muy avanzada para su época. "Hay que darse cuenta de que la lengua tiene diferencias más allá de los dialectos particulares de las provincias, pueden deberse a la edad, calidades y a los estados de sus naturales: rústicos, vulgos, de ciudad, de la corte, historiadores, ancianos, predicadores, niños..."  
Estos aspectos son los que la Lingüística moderna contempla a la hora de estudiar la variación.  
"Escoger lo que parezca mejor a su propósito, como en el traje" Correas sabe que cada uno **habla de acuerdo a su situación** y a lo que quiere conseguir cuando habla, pero no por ello cada una de esas variedades particulares para cada momento e intención tiene que identificarse con la variedad general, sino solo con una parte del global lingüístico, pero todas son adecuadas para el usuario. Esta **visión positiva de la variación es inusual** en su época.  
"Porque muchas cosas que él desecha, son muy buenas y elegantes para el Historiador, anciano, predicador y otros"
- Theo **Herrmann** alude a la necesidad de **otras ciencias y de diversas teorías** para explicar todo el fenómeno lingüístico, pues, dado que sabemos muy poco acerca de él, lo mejor es evitar aproximarnos desde un único método.

El objeto de estudio de la Lingüística románica son **las lenguas romances**, es decir, aquellas lenguas que provienen del latín. Sin embargo, según nuestra concepción de "lengua", y su **diferenciación del "dialecto"**, el objeto de estudio puede crecer o menguar. Diferenciar lengua y dialecto siempre ha sido polémico porque no es una mera cuestión metodológica, sino que tiene profundas implicaciones económicas que influyen en la vitalidad del lenguaje y para sus hablantes.

Pongamos el caso del **emiliano**, la variedad lingüística que se habla en una zona del norte de Italia llamada Emilia. El emiliano es el heredero directo del latín que se hablaba en esa región, es estructuralmente tan diferente como el italiano, pero las variedades que se hablan en cada ciudad también son muy distintas. ¿Lo consideramos un dialecto del italiano o una lengua distinta? La Lingüística románica tradicionalmente lo ha considerado un dialecto del italiano, y por esta razón la política lingüística de la Unión Europea, expuesta en su *Carta de las lenguas regionales o minoritarias*, no le dedica protección institucional ni económica porque esta no va dedicada a los dialectos.

Por otro lado el **sardo**, la variedad que se habla en Cerdeña, sí se ha considerado una lengua desde los orígenes de la Romanística y por eso la Unión Europea lo protege, aunque su situación sea idéntica a la del emiliano.

Como vemos, atribuir la calidad de lengua o dialecto **no depende exclusivamente de aspectos internos** como la mutua inteligibilidad (el sardo y el emiliano se entienden entre ellos, por tanto tendrían que ser considerados dialectos), sino también de factores **políticos, históricos e ideológicos**. Para que una variedad sea considerada lengua, aunque no sea muy distinta del dialecto, necesita de un **apoyo institucional** (según Weinreich "una lengua es un dialecto con un ejército y una marina"):

- El **sardo** goza de un **estatus muy parecido a la oficialidad** aunque solo en los lugares en los que se habla (Cerdeña), y el italiano es la lengua oficial de todo el Estado, pero el emiliano no tiene ninguna de estas características.
- Hoy en día se sabe y está demostrado que **gallego, catalán y euskera** son lenguas distintas del castellano, pero los políticos españoles de **finales del XIX** pensaban que eran dialectos del castellano.
- Aunque tradicionalmente se ha considerado el **brasileño** un dialecto del portugués, el apoyo político del brasileño está conduciendo a un estudio diferenciado de cada una en la Lingüística Románica como lenguas independientes ya que, entre otras cosas, Brasil y Portugal **no se han puesto de acuerdo en usar la misma ortografía**, y esto separa las variedades.

LA CONSIDERACIÓN "LENGUA" O "DIALECTO" **NO SIEMPRE SE APOYA EN MOTIVOS LINGÜÍSTICOS** SINO POLÍTICOS, IDEOLÓGICOS, HISTÓRICOS O ECONÓMICOS.

A continuación describiremos algunos de los problemas en cuanto al **cómputo de lenguas romances** que ha producido el problema de diferenciación lengua - dialecto:

- España
  - Actualmente existen 5 lenguas en la Península Ibérica
    - **Español**. Tradicionalmente se ha considerado que "el español estándar es el que se habla en el centro-

norte de la Península ibérica, el resto son variedades o dialectos". Esta postura era insostenible porque los hablantes de esa zona son minoría, por eso actualmente el español se rige por una política **panhispánica** basada en el **pluricentrismo**: hablamos todos una misma lengua pero la variación interna no provoca ruptura y todas sus variedades tienen la misma importancia. Este tipo de decisiones son tomadas por la comunidad de hablantes siguiendo **criterios políticos** y no por los aspectos internos de la lengua.

- **Catalán**
- **Gallego**. Hoy en día el gallego se considera una lengua pero históricamente se ha creído un dialecto del portugués y se le llamaba "gallego-portugués"
- **Portugués**
  - (Vasco - no es romance)
- Los "dialectos históricos": variedades que también han evolucionado directamente del latín pero que no han sido defendidas institucionalmente.
  - Astur-leonés, o asturiano y leonés (hoy en día se están separando)
  - Aragonés
- Francia
  - **Francés**
  - **Occitano**
    - Gascón
  - Corso
  - Franco-provenzal
- Italia
  - **Italiano (italiano central)**
    - Retorromance: ladino, friuliano...
    - Galo-italiano: véneto
    - Meridional: napolitano
    - Toscano
    - Siciliano.
  - **Sardo**
- Rumanía: **rumano** (arrumano, istrorrumano)

El **gran número de lenguas** que abarca es uno de los principales problemas que se la ha achacado a la Romanística desde sus inicios (**Una disciplina imposible: Balance y perspectivas de la Romanística**), pero como se parecen mucho entre sí no es difícil aprenderlas.

La Romanística nace como el estudio de las lenguas que vienen del latín, por tanto, como **disciplina diacrónica**: como todas están relacionadas por su historia y origen, la mejor manera de comprenderlas es **aprender el latín**, que es donde se originan. Sin

embargo su dimensión diacrónica **perdió mucho fuelle en el siglo XX**, sobre todo a mediados, y aún no se ha recuperado demasiado (*Lingüística Romance histórica: ¿la muerte de una disciplina?*). Como los fundadores de la Romanística fueron mayormente lingüistas alemanes, y hoy en día se escribe sobre todo en inglés, un romanista actual se ve obligado a conocer **alemán e inglés**, además de latín y lenguas romances.

Sin embargo, el Grado en Filología Románica como tal solo se puede estudiar **en Salamanca y Barcelona**. La Lingüística Románica en España se desarrolló como Filología Románica, de la cual Ramón **Menéndez Pidal** fue su primer profesor, seguido de Dámaso Alonso. Con el tiempo se fue especializando solo en español y hacia los años 70 - 80 nacieron las filologías particulares (francesa, italiana, portuguesa), de manera que Románica se quedó como **Filología Hispánica** y la comparativa entre lenguas romances se quedó solo como una asignatura. Este proceso de **desaparición de la Romanística como institución** se ha dado en casi todos los países de lengua romance, salvo en Italia<sup>1</sup>, siendo sustituida por la Filología de la lengua propia.

### **INTERÉS DE LA DISCIPLINA**

La Lingüística romance ha derivado tradicionalmente su fuerza y su originalidad de la **relación genética** entre las variedades que se estudian y el **aspecto comparativo** como se estudia. Esta aproximación comparativa ha llevado a grandes avances en lingüística (fonología, morfología, sintaxis y lingüística histórica). Nosotros dilucidaremos **en qué se parece y en qué se diferencia el español de otras lenguas**.

Como la Romanística es una ciencia auto-reflexiva, nos permite conocernos mejor a nosotros mismos en cuanto a la investigación de la **identidad individual y colectiva** y a la comprensión de los **conflictos lingüísticos** (choque de comunidades distintas con identidades y lenguas diferentes). La relación entre lengua y nación es absolutamente fundamental: en *Las lenguas en la Europa nueva* Meillet trató las consecuencias lingüísticas que tuvo el rediseño del mapa político europeo a raíz de la **I Guerra Mundial**, que finalizó en 1918. Algunos conflictos lingüísticos tienen en este hecho su raíz, como el del **serbio y el croata** (que no son tan distintos como se piensa a día de hoy), el **multilingüismo belga** (donde se habla francés, flamenco y alemán) o la identidad de **Cataluña** en contraposición a España. Con esto se demuestra que la lengua es un elemento importante para la configuración de la identidad de una persona y de una nación, pero **lengua y nación no confluyen siempre de forma automática**:

- Dos naciones distintas no necesitan expresarse con lenguas distintas: **Colombia y España** son países distintos pero ambos hablan en español)

---

<sup>1</sup> Se ocupa de los textos antiguos franceses, italianos, españoles y portugueses.

- Una lengua propia no siempre es suficiente para crear conciencia nacional: la lengua oficial de **Irlanda** es el inglés aunque tienen una lengua propia, el irlandés
- En **Suiza** se hablan cuatro lenguas (francés, alemán, italiano y romanche), pero esto no impide que los suizos se consideren suizos: el multilingüismo no altera su identidad nacional.

Lamentablemente ha existido y sigue existiendo un **rechazo de la convivencia de lenguas**, pues para un mejor gobierno se cree que lo mejor es que las comunidades lingüísticas sean monolingües. Esto se basa en una consideración peyorativa de los fenómenos de variación, al creerlos **causa de los conflictos**:

- Rafael Martí de **Viciana** dice en *Alabanzas de las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Castellana y Valenciana* (1574) que el hombre se aparta y se extraña de otros hombres cuando hablan lenguas diferentes
- Peter H. **Nelde** afirma que cuando hay contacto de lenguas siempre se produce un conflicto lingüístico.
- En *Il principe* (1513), Nicolò **Machiavelli** establece una dicotomía política entre los territorios que **hablan la misma lengua del conquistador (fáciles de conquistar)** y los que hablan una **lengua diferente (difíciles de conquistar)**. A este respecto se conoce un comentario de **Napoleón Bonaparte**, que tradujo esta obra del italiano al francés. Al haber nacido en Córcega habla corso, un "dialecto" del italiano (Córcega no pertenecía aún a Francia):  
 "Prescribiré allí el uso del idioma francés, empezando por Piamonte, que es la provincia más próxima a Francia. Para introducir las costumbres de un pueblo en otro nada más eficaz que introducir la lengua del primero en el segundo". Es decir, que considera el **dominio lingüístico el primer paso para conquistar un territorio**.

Ante estos problemas, la tarea de la Lingüística es difundir una **cultura de la convivencia entre lenguas**.

## LA ASIGNATURA

**Nuestra materia partirá** del latín, origen de las lenguas romances, y trataremos la historia externa de las lenguas romances más importantes (lo relativo a las comunidades de hablantes y decisiones políticas que han afectado a la suerte de estas lenguas), aspectos sociolingüísticos y los rasgos lingüísticos particulares de las diferentes lenguas aproximándonos a sus textos.

- **CONTENIDOS TEÓRICOS**
  - Historia de la lingüística románica
  - La Romania



- Latín
- La formación de las lenguas romances
  - Rumano
  - Italiano
  - Sardo
  - Retorromance
  - Occitano
  - Francés
  - Catalán
  - Español
  - Portugués y gallego
  - Lenguas criollas; papiamentu
- **CONTENIDOS PRÁCTICOS**
  - Grafía de las lenguas romances
  - La torre de Babel: lectura de textos en lenguas romances. Primer elemento de reflexión mítica sobre las lenguas
  - Ejercicios sobre el latín y la formación de las lenguas romances
  - Ejercicios sobre cada una de las lenguas romances

### **EXAMEN**

Test de 50 preguntas

Pregunta correcta: + 0,2

Pregunta incorrecta: - 0,2

Siempre sale texto de la Torre de Babel en todos los idiomas

## 2. HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA ROMÁNICA O ROMANÍSTICA

### 2.1. Fase 1: Prehistoria

Ninguna ciencia aparece de la nada en un momento puntual, a pesar de que, simplificando las cosas, se consideren determinadas creaciones sobresalientes como el origen de una disciplina. Lo mismo se aplica a cada **cambio de paradigma**, es decir, a cada cambio radical en el modo de acercarse a los temas de la investigación. Consecuentemente la lingüística románica, que, según una visión generalmente aceptada, se constituyó en el **segundo cuarto del siglo XIX**, cuenta con una larga prehistoria, llena de muchos nombres famosos.

Los primeros textos en los que encontramos de alguna manera reflexiones sobre las lenguas románicas son tratados o "gramáticas" sobre la lengua poética de la **literatura occitana/provenzal**<sup>2</sup> medieval. La lengua provenzal era la que se hablaba en todo el sur de Francia, no sólo en la Provenza, sino también **sureste y suroeste**, y era la que utilizaban los trovadores en sus versos. El rey de Francia había conquistado el norte de este país, y gracias a la cruzada contra los **Albigenses** se estaba expandiendo también hacia el sur, produciéndose un **cambio de lengua progresivo del provenzal al francés**, y haciendo que la cuidada lengua de los trovadores entrase en decadencia. Como **escribir correctamente versos en provenzal fuera de su dominio geográfico** empezaba a ser un problema, en la **primera mitad del siglo XIII** surgen esta especie de gramáticas que intentan solucionarlo.

Estas obras estaban escritas para un **público externo al territorio estrictamente provenzal** por un autor consciente de que pocos hombres sabían escribir bien versos en su lengua: por eso muestra la manera de escribir de los **mejores poetas** y a partir de ellos, las buenas reglas para escribir poesía. Aunque hay mucho de prescripción lingüística en estas obras, lo interesante en ellas es la **percepción que los hablantes tienen de lo que ellos hablan** y de la relación de esta lengua con el latín. Las más importantes son **Las rasos de trobar** (Raimon Vidal de Besalú), **Regles de trobar** (Jofre de Foixà), ambos desde Gerona y **Donatz proensals** (Uc Faidit: parece que este autor era provenzal pero escribe para un rey italiano).

#### **LAS RASOS DE TROBAR**

Según Vidal de Besalú, el **francés** sirve para las composiciones poéticas más populares como romances y pastorelas, pero el **provenzal** se ha de utilizar para canciones y serventesios. A la hora de analizar la gramática del provenzal se aplican las categorías del **latín**, que aparece como sinónimo de **gramática** en esta obra, pues en esta época los conocimientos gramaticales de que disponía un

<sup>2</sup> Occitania = Provenza = Lemosín

intelectual eran a través del latín. Por otra parte, la lengua propia se llama **romance**, algo muy común en las fases más antiguas de todas las lenguas románicas.

De este modo, distingue en el provenzal **ocho partes de la oración o clases de palabras**: nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, conjunción, preposición e interjección. Asimismo, alude a cinco **declinaciones** en el nombre (nominativo, genitivo, dativo, vocativo y ablativo), cada una con dos números (singular y plural), pero en ninguna lengua romance hay casos en los sustantivos (si los hay, es en los pronombres). En cuanto al género, menciona cinco géneros (masculino, femenino, neutro, común y total) en la gramática, mientras que en el romance, "todas las palabras son o masculinas o femeninas o comunes o de su entendimiento".

**Constantemente contrapone cómo es la Gramática** (el latín) y cómo es el mismo rasgo en **romance**. Por ejemplo:

- En Gramática
  - *Arbres* (femenino) / *cors* (neutro)
  - *Amor* (masculino) / *mar* (neutro)
- En Romance
  - *Arbres y cors* (masculinos)
  - *Amor y mar* (femeninos)

### **REGLES D'EN JOFRE DE FOIXA**

Este autor es originario también de **Gerona**, y recordando la obra de Vidal, afirma que su obra es para todos esos muchos trovadores que quieren escribir bien poesía en provenzal. La escribe por mandato del rey **Jaume de Sicilia**, al que le gustaba escribir versos en provenzal. En su obra aparecen problemas que se estaban produciendo con la categoría del número, ya que en **francés escrito** los **sustantivos singulares masculinos** conservaban una **-s final** del nominativo masculino de la **2ª declinación del latín** pero los hablantes de lenguas romances la asociaban con el plural. El autor insiste mucho en la **concordancia** entre singular y plural ("li rey venon" = "los reyes vienen" y no "le reys venon" = "el rey viene") porque esta -s del singular se estaba perdiendo entre los no nativos que escribían provenzal, pues **la asociaban al plural**. Los puntos en que insisten los gramáticos suelen ser aquellos en que se cometen errores, ellos deben corregirlos.

### **DONATZ PROENSALS (1240)**

Esta Gramática toma el nombre de **Donatus**, maestro de San Jerónimo en el s. IV y autor de un pequeño tratado de gramática latina llamado *Ars Minor* que tuvo bastante importancia. A partir de esta obra, "Donato" se convirtió en sinónimo de "Gramática", por tanto *Donato Provenzal* es lo mismo que *Gramática Provenzal*.

Como todas las gramáticas anteriores, Donatz Proensals **aplica la terminología de las categorías gramaticales del latín** a la descripción de las lenguas romances, porque es lo único que se conoce. Así, se distinguen **seis casos** en el provenzal:

- Nominativo: lo (el) - El rey ha venido.

- Genitivo: de - Este caballo es del rey.
- Dativo: a - Lleva el caballo al rey.
- Acusativo: lo (el) - Veo al rey armado.

La única diferencia entre nominativo y acusativo estaba en el singular:

- Nominativo singular masculino acaba en -s.
- Acusativo singular masculino no acaba en -s, pero sí el plural.

El resto de los casos habían perdido la marca morfológica a final de palabra, por tanto, no eran casos como los del latín, **simplemente regían una partícula determinada** delante de la palabra (salvo en el nominativo singular masculino y el acusativo plural masculino).

Las obras anteriores se basaban en el modelo de las gramáticas escolares latinas, pero eran más bien **artes poéticas**: manuales de instrucciones para la redacción de obras poéticas, **no interesadas por la representación sistemática del uso lingüístico** como las gramáticas modernas.

**Leon Battista Alberti** escribió a mediados del **siglo XV** una pequeña obra italiana del mismo estilo, que no se imprimió hasta el siglo XX: **GRAMMATICA DELLA LINGUA TOSCANA**. Podríamos considerarla como la primera gramática de una lengua vulgar ya que recoge el uso y la descripción de su lengua romance por contraposición al latín, cuya gramática estaba bien definida en esta época, y la pone en **diacronía con el latín** para mostrar sus **similitudes** (dejar claro que desciende de él) **y sus diferencias**. Por ejemplo, se dice que en toscano solo existen los **géneros masculino y femenino** porque los neutros latinos se han incorporado al masculino. Sin embargo, esta obra es demasiado **breve y poco exhaustiva**, y no tuvo mucho éxito.

De modo que la primera gramática de una lengua romance en sentido estricto **GRAMÁTICA CASTELLANA** de Antonio de **Nebrija** (1492). Esta obra es fundamental para la historia de la Romanística ya que fue la **primera buena codificación de una lengua romance**. Nebrija la escribió con la intención de abrir el camino al castellano para convertirse en una **lengua de alcance mundial**, y se la dedica a la reina **Isabel de Castilla**, pues Nebrija sabe que una lengua tiene éxito si el poder político al que pertenece esa lengua también tiene éxito: "Siempre la lengua fue **compañera del imperio**, y de tal manera lo siguió, que juntamente comenzaron, crecieron, florecieron y después junta fue la caída de ambos". Para demostrarlo, el autor traza la historia de grandes lenguas anteriores que han acabado desapareciendo junto con sus respectivos gobiernos (hebreo, griego, latín...), y posteriormente, describe la **expansión del español** en la Península y fuera de esta (Italia y América, descubierta ese mismo año).

Sin embargo, los gramáticos de esta época, entre ellos Nebrija, habían cometido un gravísimo **error de percepción respecto al latín**, pues como lo habían estudiado en las obras clásicas, pensaban que había nacido así y se había mantenido **inmutable**. Por esta

razón, Nebrija quiere **someter a reglas al castellano** porque considera que la ausencia de reglas ha provocado muchos cambios en la lengua en solo 500 años (tiene una **visión negativa del cambio lingüístico**), y pretende que reduciendo sus artificios a unas pocas reglas lo que se escriba desde ese momento en castellano quede **siempre igual y sea fácil de leer en el futuro**.

Los otros dos objetivos que Nebrija imprime a su gramática son:

- Que sirva como instrumento para **acceder a la gramática latina**: su obra puede enseñar a los hablantes del castellano que su lengua está sujeta a unas normas muy similares a las del latín, por eso si estudian y comprenden la gramática de su propia lengua, podrán aplicarla más fácilmente al latín.
- Como **primer manual de español para extranjeros**: analizando la gramática del castellano se puede aprender y enseñar en otros lugares a hablantes no nativos.

La primera obra románica con perspectiva histórica digna de mención es el tratado incompleto de Dante **DE VULGARI ELOQUENTIA** (1303/4; = *Sobre la poesía en la lengua materna*). En este tratado Dante pretende encontrar de manera argumentada **cuál es la variedad lingüística de la Península itálica más apta para la literatura de prestigio**, ya que en esta época el mundo cultural aún estaba dominado por el latín pero se está empezando a salir de él. Italia era y es el territorio romance con mayor fragmentación lingüística, así que Dante necesariamente aborda la **variación** de las lenguas, que atribuye a **la inestabilidad de los seres humanos**, y acepta que las lenguas romances tienen un parentesco y un origen común en el latín pero que han cambiado a través del tiempo y el espacio (incluye las **dimensiones diacrónica y geográfica**). Dante defiende la **nobleza de la lengua vulgar por encima de la latina** porque la "recibimos sin ningún tipo de regla de las personas que nos amamantan", es decir, que la usamos de **manera espontánea** y el latín es una variante artificial y secundaria, aunque se use en asuntos científico-culturales y tenga gramática. Asimismo, al describir la situación lingüística de Europa, el poeta compara y reúne todas esas lenguas en **tres grupos** según la manera que tienen de afirmar pero partiendo de que tienen una **raíz común, el latín**, un mismo idioma que se ha fragmentado:

"Todo el resto de Europa tiene un idioma que podríamos concebir con tres cabezas:

- unos dicen **oc**<sup>3</sup> : los hispanos.
- otros dicen **oïl** : los francos.
- y otros dicen **sì**: los latinos"

Dante considera que estos hablan **un único idioma**, porque muchas realidades se nombran con las mismas palabras o de forma muy parecida (*celum, amorem, mare, terram, est, vivit, moritur, amat...*), y que estas tres ramas **son variantes** de la misma lengua.

---

<sup>3</sup> Cometió un error: "oc" es del provenzal no de los hispanos, porque los hispanos son latinos y dicen sì. De hecho un sinónimo de provenzal era "langue d'oc".

Tal como anticipó Dante, a partir del Renacimiento las principales **lenguas romances** alcanzaron **ámbitos de uso** que habían permanecido reservados al latín durante la Edad Media (la política, la diplomacia, las ciencias...), y a la par, nació un **interés por la historia de las lenguas**. Sin embargo, los hablantes de cada lengua románica pretendían que la suya fuera la de mayor gloria, por eso se elaboraron muchas afirmaciones y teorías infundadas, basadas en las **preocupaciones patrióticas** de los sabios, aduciendo que su propia lengua venía directamente de la torre de Babel, que era anterior a la latina o que de todas las romances era la más similar a la latina. Por ejemplo, Gonzalo **Correas** en su *Arte de la lengua española castellana* muestra su **desacuerdo con el origen latino de la lengua española**, igual que Francisco de Sao Luis **Saraiva** (1837) pretende demostrar que la lengua portuguesa no procede de la latina y que los lusitanos no llegaron a usar el latín como lengua vulgar, sino que **la lengua portuguesa estaba antes de que llegaran los romanos** y desciende directamente de la Torre de Babel, alegando que las diferencias entre el latín y el portugués son demasiadas y las lenguas no pueden cambiar tanto ("la lengua portuguesa tiene un genio diferente de la lengua latina").

A pesar de estas tesis muy aventuradas desde nuestro punto de vista moderno se hicieron también **observaciones correctas** acerca de determinados hechos lingüísticos, aunque fueron frecuentemente fruto de la **intuición**, más que de la investigación sistemática. Por ejemplo, Bernardo José de **Aldrete** en *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que hoy se usa en España* (1606) plantea la cuestión de la **fragmentación del latín a raíz de la llegada de las lenguas bárbaras**, que ejercieron de superestrato cada una en una región y provocaron las diferencias entre las lenguas romances.

"Comúnmente he oído que el Romance que ahora hablamos, y en el que esto se escribe, se derivó de la lengua latina o romana y de ella tuvo su principio y nombre. Este sentimiento común tuvo sin duda muy buenos originales, porque habiéndolo mirado y considerado despacio hallo que es muy cierto. La causa de esto fue que muchos años en España fue vulgar la lengua latina y en el tiempo que pacíficamente la poseyeron poblaron y vivieron los romanos. **Con la venida de los vándalos y godos como se mudó el imperio, también la lengua**".

Otros dos precedentes importantísimos de la Romanística fueron François-Juste-Marie Raynouard (1761 - 1836) y Lorenz Diefenbach (1806 - 1883).

**RAYNOUARD** fue miembro de la Academia francesa y realizó un diccionario académico del francés, para el cual **se interesó por la literatura provenzal**. Elaboró seis volúmenes de *Choix de poésies originales des troubadours* (1816 - 1821), de los cuales nos interesa especialmente la *Grammaire comparée des langues de l'Europe latine, dans leurs rapports avec la langue des troubadours*. También recopiló un diccionario etimológico: *Lexique roman ou dictionnaire de*

*la langue des troubadours* (1838 - 1844). En estas obras planteó que el **origen** de las lenguas romances de su época no se halla en el latín sino **en la lengua provenzal de los trovadores**, que es una fase intermedia entre ambas, una especie de latín corrupto que ha servido de **tipo común** a las lenguas francesas, portuguesas, italianas y españolas y que explicaría sus **llamativos parecidos**.

En la época de **DIEFENBACH** aún no existe la enseñanza universitaria de Lingüística Románica porque la disciplina no se ha definido, pero este autor proporciona el **primer tratado sistemático** sobre las **actuales lenguas escritas romances del Este** de Europa, analizando su origen y parentesco, que a su vez define los **códigos de la Romanística**. La obra establece **cuál es la familia** de las lenguas romances, cómo nace, qué aspectos tienen en común, cuáles son sus **fases de formación**, su situación **actual** y una presentación de cada una de ellas **en particular** (sus sonidos, morfología...). Diefenbach se basó en el modelo de su amigo **Jakob Grimm, fundador** de la Lingüística alemana con su *Gramática histórico-comparativa de las lenguas germanas*. En su obra aparecen los conceptos "langue d'oc" para referirse al provenzal, "langue d'oïl", gallego como dialecto del portugués y catalán como dialecto del español.

Sin embargo, para que una disciplina pueda ser **reconocida como ciencia** necesita una base metodológica que la eleve más allá de la mera erudición y anclaje institucional (por ejemplo, un sitio fijo en el canon de los estudios universitarios). La Romanística no consiguió ambas cosas hasta la **primera mitad del siglo XIX**, momento en que encontramos **estudios de italiano, español o francés en los planes de estudio** impartidos como clases de lingüística y no de lenguas.

## 2.2. Fundación de la Romanística

El honor de haber otorgado a la Romanística un fundamento científico le corresponde a **Friedrich Diez** (1794 - 1876), por eso lo consideramos su fundador. **Enseñó Filología Románica** en Bonn durante 46 años. Fue más o menos coetáneo de Goethe y Raynouard, estudió **Filología clásica** e, influido por el entusiasmo medieval romántico, se interesó por las fases más antiguas de las lenguas romances, representadas en la **vieja lírica trovadoresca** (*Leben und Werk der Troubadours* (1829) : *Vida y obra de los trovadores*). Posteriormente, gracias al estímulo de la *Deutsche Grammatik* (Gramática alemana) de Jakob Grimm, se dedicó a los trabajos lingüísticos, publicando dos obras esenciales para la romanística:

- Entre 1836-1843 la **Grammatik der romanischen Sprachen** (*Gramática de las lenguas romances*). Analiza de manera histórica la evolución de las lenguas romances desde el latín a

su estado actual, por tanto "gramática" **no se plantea como una obra que contiene el uso correcto de las lenguas**, sino la descripción comparativa e histórica de lenguas emparentadas, para descubrir su origen común obras que hoy en día llamamos **gramáticas históricas**. Como vemos, la disciplina nace con la aplicación del **método histórico-comparativo** al estudio de las lenguas, que Diez había tomado de **Grimm**, y este de Franz **Bopp**. Se fundamenta en la convicción de que el **cambio lingüístico** no se lleva a cabo de forma caprichosa, sino en **regularidades** que podemos descubrir, así que la Romanística se plantea como la ciencia de la historia de las lenguas, que debe **encontrar y describir las leyes** que llevaron el latín a las lenguas romances. Sin embargo, seguir el camino de las lenguas hacia atrás implica retrotraernos a un estado anterior en una lengua que no conocemos, como es la lengua madre indoeuropea indoeuropeo, de la que no sabemos nada directamente, pero gracias al método histórico-comparativo podemos hacer una **reconstrucción más o menos aproximada de lo que pudo haber sido esa lengua madre** basándonos en los datos del latín y de las lenguas romances. Aun así, el romanista tiene el trabajo más fácil que el germanista o eslavista, ya que la lengua de partida, **el latín, está extraordinariamente bien documentada**, mientras que el «protogermánico» o el «protoeslavo» no se conocen a través de textos y solamente pueden ser reconstruidos por medio de la comparación de formas de las lenguas (germánicas, eslavas) posteriores documentadas textualmente.

- Hemos de saber que Diez realizó **dos ediciones** de su gramática.
  - En la 1ª edición se considera que hay **6 lenguas romances** porque son lo suficientemente distintas, tienen un **origen común en el latín** y poseen una literatura propia: italiano, rumano, español, portugués, provenzal y francés.
  - En la 2ª edición Diez especifica que la fuente común de estas lenguas no es el latín clásico, sino **la lengua popular de los romanos**, que no era una lengua distinta sino **su variante popular o vulgar**, aunque esto se ha **malinterpretado** considerando que procedían de una lengua diferente.
- En 1853 el ***Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*** (*Diccionario etimológico de las lenguas romances*). Trata el origen de las palabras de las lenguas romances. La tarea de la etimología es buscar cuál es el origen de una



palabra en concreto preferentemente con el **método crítico** (según Voltaire en el método acrítico "las vocales no pintan nada y las consonantes muy poco"). El método crítico utiliza la **fonética histórica** como base de la etimología: es decir, no basta que dos palabras tengan un significado parecido para decir que una viene de otra, sino que se han de poder explicar las **diferencias de sonido y forma** entre unas y otras a través de **coincidencias regulares**, no de manera caótica. Siguiendo este método, es posible mostrar que aunque espontáneamente se afirmarí­a lo contrario, el verbo alemán *haben* 'tener, haber' está emparentado con el verbo latino CAPERE 'coger' y no con el verbo latino HABERE 'tener, haber'. Cabe señalar que en el diccionario de Diez el lema de las palabras es **italiano**, no latino, porque considera que es la lengua más cercana al latín, y a continuación ofrece **las formas emparentadas en las otras lenguas romances**. Esto lo diferencia de otros diccionarios como el **Diccionario Crítico y Etimológico Castellano e Hispánico de Joan Corominas**, que ofrece la voz en su origen latino (por ejemplo "Camminus"), dice de donde procede (del celta) y luego la voz derivada en castellano ("Camino").

Como vemos, en la fase de nacimiento de la Romanística, **literatura y lingüística formaban una unidad orgánica**, ya que el estudio de los textos antiguos era el más frecuente y suponía conocimientos de historia literaria y lingüística, no como en la actualidad, en que solemos considerar literatura y lingüística como dos ámbitos distintos. La **aplicación combinada de literatura y lingüística** a los textos se llama **filología**, designación aún presente en los nombres de revistas o facultades, pero en el sentido actual sirve de **cúpula conceptual para los dos estudios**, sin presuponer necesariamente una integración recíproca.

### 2.3. Lingüística neogramática

La **segunda mitad del siglo XIX** estuvo marcada por el prestigio de las ciencias de la naturaleza, que se tradujo desde el punto de vista de la historia del pensamiento en la **corriente del positivismo**. En este contexto hay que interpretar la postura de algunos jóvenes lingüistas histórico-comparativos que en los años ochenta del siglo XIX intentaron **colocar a la lingüística en el conjunto de las ciencias «exactas»**. Otorgaron a las regularidades observables en el cambio lingüístico (sobre todo a las regularidades fonéticas) el rango de **leyes de la naturaleza**; en tanto que supuestamente **ninguna tenía excepciones** y se producían de forma **mecánica**, por eso eran un **instrumento seguro para hacer ciencia**. Los enemigos de estos lingüistas los llamaban irónicamente **neogramáticos** y ellos adoptaron conscientemente este nombre.

Debemos importantes trabajos de recogida y sistematización de materiales a la labor de los neogramáticos, que marcaron la tónica de la lingüística histórica hasta bien entrado el siglo XX. El representante más importante de esta corriente en la Romanística fue **Wilhelm Meyer-Lübke** (1861 - 1936), aunque sus fundadores fueron **Osthoff y Brugmann**. Este lingüista nació **en Suiza**, país donde se hablan dos lenguas románicas junto al alemán, lengua por excelencia de la Romanística. Estuvo además en Alemania y Austria, por tanto tenía una **visión lo suficientemente global del panorama gramático**. Lo consideramos el gran romanista de la historia de esta disciplina, gracias a sus tres obras:

- Una gramática histórica: **Grammatik der romanischen Sprachen** (1890-1902) = Gramática de las lenguas romances
- Un diccionario etimológico romance: **Romanisches etymologisches Wörterbuch** (1935; conocido bajo la abreviatura de REW)
- Una **Introducción al estudio de la lingüística románica**, que se usó como manual de estudio durante mucho tiempo.

Meyer - Lübke opinaba que **la dirección del cambio lingüístico es siempre la misma** para todos los miembros de la comunidad lingüística (la consonante bilabial oclusiva sorda en posición intervocálica "p" se va a sonorizar y convertir en "b" en todos los hablantes y en todas las palabras), pero las leyes fonéticas en realidad **tienen una aplicación geográfica** y comprobamos que no es así porque en algunas lenguas romances pasa y en otras no.

Lübke se distingue de Diez en la mayor importancia que da a los **dialectos hablados en su época** en vez de a los textos medievales, pues en su época (1880) ya había mucha información sobre los dialectos, al contrario que en la de Diez. Los dialectos se descubren como una valiosa **fuerza de información respecto a las fases de la evolución antiguas** que las lenguas estándares habían perdido o unificado en cuanto a las vocales (tónicas y átonas), las consonantes, sus posiciones, los grupos consonánticos, el paradigma verbal y los casos: **permiten saber cómo estos aspectos han evolucionado del latín** a su estado o inexistencia en las lenguas romances.

Por lo que respecta a la **etimología**, esta se simplifica en Lübke y se convierte en la historia de la palabra, por eso es cada vez más frecuente poner al lado de la evolución fonética los cambios semánticos o significados de la palabra: es decir, se da **preponderancia al aspecto léxico-semántico** en vez de al fonético.

Contra la visión neogramática se alzaron críticas desde distintos frentes y por distintos motivos. El crítico contemporáneo más importante fue, sin duda, **Hugo Schuchardt** (1842 - 1927). Este

autor fue el mayor antineogramático, que no elaboró una gramática histórica ni un diccionario etimológico: sus obras más destacadas son **El vocalismo del latín vulgar** y **Sobre las leyes fonéticas. Contra los neogramáticos**. Estudió Filología clásica especializándose en la gramática griega, y aprendió árabe y vasco. Su conferencia inaugural como profesor universitario se llamó **La clasificación de los dialectos romances** y puso de relieve su **dificultad**, pues él creía que las lenguas son el fruto de **incesantes mezclas** y por tanto las fronteras lingüísticas no existen, pues solo se establecen por las fronteras territoriales.

Se interesó por muchas lenguas diferentes, especialmente por las mezclas de lenguas: **los criollos**, que no han entrado en el paradigma de la lingüística románica hasta mucho más tarde. Asimismo mantuvo una actitud de **tolerancia y convivencia** respecto de las lenguas, algo complicado en el contexto de la 1ª Guerra Mundial, en el que le tocó vivir: en su texto **Desde el corazón de un romanista** planteó con dolor la situación que se estaba viviendo, concretamente porque provocó una ruptura de sus relaciones con italianistas y francesistas, por estar en bandos opuestos.

Su actitud también fue **científica**, y muy crítica con los neogramáticos, pues defendió que su éxito no era un argumento a su favor sino una demostración de que la mayoría **habían tomado esa postura como propia porque era muy cómoda**, casaba con la dirección que estaba adquiriendo la ciencia y **les evitaba el esfuerzo de pensar por uno mismo** al mecanizarse los métodos de evolución fonética. De modo que entre los neogramáticos, muy pocos basaban su planteamiento en una evolución espontánea, personal o crítica, y se permitía a **los más inútiles** un buen puesto en el trabajo científico.

## 2.4. Otras posturas antineogramáticas

### 2.4.1. Lingüística idealista

Wilhelm **von Humboldt**, el gran filósofo de la cultura contemporáneo de Goethe, veía en las lenguas un reflejo del espíritu humano. El líder de la lingüística idealista alemana, Karl **Vossler**, tomó esta idea y quiso devolver a la lingüística su **dimensión «espiritual»**, **por oposición a las «especulaciones fonéticas»** de los neogramáticos.

Vossler insistía en el **papel creativo del individuo en el cambio lingüístico** y creía en la existencia de una interacción entre, por un lado, la construcción gramatical y el desarrollo de una lengua y, por otro lado, la **manera de ser de sus hablantes**. De este modo puso en relación, por ejemplo, la formación del artículo partitivo francés en la tardía Edad Media

con el espíritu calculador de la época de los primeros burgueses franceses.

Mientras que la lingüística neogramática o positivista degeneró fácilmente en una mera obsesión por los datos, la crítica idealista, por su parte, se dejó seducir por especulaciones inconsistentes **acerca del carácter nacional** y se dejó también inducir a un uso **ideológico especialmente durante el Tercer Reich**. Por este motivo no es sorprendente que el idealismo lingüístico cayera en **descrédito tras el final de la segunda Guerra Mundial**.

#### 2.4.2. Lingüística estructuralista

Hasta las primeras décadas del siglo XX, la Romanística tuvo un papel de guía junto a la indoeuropeística. Entonces Lingüística equivalía única y exclusivamente a **Lingüística histórica**. A partir de ese momento las mayores innovaciones metodológicas empezaron a venir de fuera, especialmente de la **Lingüística general** y se han ido adaptando a la Romanística o se han seguido desarrollando en ella.

Como hecho fundamental de la historia de la lingüística del siglo XX se reveló retrospectivamente la publicación póstuma del **Cours de linguistique générale** (1916: Curso de lingüística general), obra del indoeuropeísta ginebrino Ferdinand de Saussure. Frente a la reducción neogramática de la lingüística a la perspectiva histórica, Saussure fundamentó la **exigencia de estudiar las lenguas como sistemas** estructurados de sonidos, palabras, etc. Desde este punto de vista ya no estaba en primer plano cómo se habían desarrollado históricamente los distintos fenómenos lingüísticos, sino cómo se influyen unos en otros en una fase concreta de su evolución. Saussure opuso a la consideración **diacrónica** (es decir, histórica) una consideración **sincrónica**, que procuraba concebir la lengua como un sistema de relaciones entre elementos lingüísticos en un momento temporal concreto.

Actualmente se reúne bajo el nombre de **estructuralismo** a todas las escuelas lingüísticas que de una manera u otra tomaron como punto de referencia a Saussure. La lingüística estructuralista tuvo su **época dorada desde los años treinta hasta fines de los años sesenta del siglo XX**. Hoy todavía hay lingüistas importantes que conservan la herencia de Saussure y que se mantienen firmes en el **postulado de la sistematicidad** de los hechos lingüísticos, sin dejar por ello de tener en cuenta los descubrimientos de **otras tendencias más modernas**.

#### 2.5. Gramática generativa

Un segundo cambio fundamental en la orientación de la lingüística general del siglo XX tuvo lugar a  **finales de los años cincuenta**  y se debió al americano **Noam Chomsky**. Esta nueva dirección, sin embargo, se ha adoptado solamente con algunas reticencias en la Romanística. La posición de Chomsky y de sus numerosos seguidores se engloba bajo la etiqueta de  **gramática generativa**  (o  **generativo-transformacional** ). Algunos de los rasgos principales de esta corriente son:

- La  **frase**  y su estructura se toman como las unidades centrales del análisis lingüístico.
- La  **descripción**  de los fenómenos lingüísticos debe ser lo más  **explícita**  posible.
- Se cree que el ser humano tiene  **propiedades innatas**  para la adquisición y el funcionamiento de la lengua.

Un rasgo externo de la gramática generativa y de los distintos modelos gramaticales derivados de ella es el  **alto grado de formalización**  y la consecuente concentración en las estructuras de las producciones lingüísticas ( **dejando de lado el contexto comunicativo** ).

## 2.6. Situación actual

La experiencia nos demuestra que el presente suele escaparse por lo general a cualquier descripción y valoración adecuada desde el punto de vista de la historia de la ciencia. El motivo es que el observador contemporáneo tiene la impresión de estar ante una  **pluralidad enmarañada de tendencias** . La lingüística no es una excepción. Sin embargo, si queremos caracterizar los desarrollos de los últimos decenios dentro de una tendencia común, esta sería el gran interés (incluso, a veces, el exclusivo interés) por la  **dimensión social de la lengua y de la comunicación** . El hablar y el escribir tienen lugar siempre en contextos sociales. La disciplina que se fundamenta en esta concepción es la  **sociolingüística** . En este libro no se le dedica un capítulo especial, pero se presta atención a aspectos característicos de su estudio en todos los capítulos, especialmente en los apartados dedicados a la presentación de las lenguas romances.

La idea de que hablar no consiste solamente en activar unas reglas gramaticales, sino que es también una  **forma de interacción social** , está en el centro de la investigación de la  **pragmática**  (que no siempre puede separarse nítidamente de la sociolingüística). En los años  **setenta**  tuvo lugar la «revolución pragmática», es decir, el paso desde un análisis que se centraba exclusivamente en las estructuras abstractas a un análisis que situaba a la lengua en el ámbito social. Tras la «revolución pragmática» tuvo lugar la «revolución cognitiva». La  **lingüística cognitiva**  se ocupa de la investigación de las estructuras,  **procesos y estrategias mentales**

**que permiten que los seres humanos** comprendan y almacenen informaciones y sean capaces de comunicarse de manera eficiente. Tanto la pragmática como la lingüística cognitiva se han desarrollado a partir de una **posición conscientemente contraria a los postulados de la gramática generativa.**

## **RESUMEN DE LOS CAMBIOS DE PARADIGMA/PERSPECTIVA QUE SE HAN PRODUCIDO EN LA ROMANÍSTICA**

### 1. Perspectiva **diacrónica**

- S. XIX

- Sus fundadores: Diez, Raynouard, Dieffenbach
- Los neogramáticos (Meyer-Lübke). Radicalización del método **histórico-comparativo**, considerado con rigor científico.
- Los anti-neogramáticos (Schuchardt) y Von Humboldt o Vossler: introducen la perspectiva **diatópica** (dialectología, geografía lingüística) al criticar las leyes fonéticas, que no tienen en cuenta la variación connatural a las lenguas. El **idealismo** también tiene en cuenta el lugar del que proceden los hablantes pero se fortalece en el periodo de entreguerras y no tuvo mucho éxito. Podemos considerarlo antecedente de la sociolingüística porque **incorpora a los hablantes** como agentes en la evolución lingüística.

### 2. Perspectiva **sincrónica**

- S. XX

- **Estructuralismos:** Alarcos, Martinet, Ferdinand de Saussure...
- **Generativismo:** Chomsky, hijo del estructuralismo. Incorpora el innatismo del lenguaje.
- **Sociolingüística.** Mediados del siglo XX. Perspectiva **diastática**.
- Regreso de la diacronía.
- La perspectiva **diafásica** es incorporada por la revolución **pragmática:** el acto comunicativo se observa en cada momento. Continuum de proximidad - lejanía de Koch y Oesterreicher.

### 3. FRAGMENTACIÓN DE LAS LENGUAS ROMANCES

#### 3.1. El latín: de dialecto urbano a lengua mundial

El **ascenso político de Roma** hasta convertirse en la mayor potencia militar de la Antigüedad cambió decisivamente en pocos siglos el paisaje lingüístico de Europa.

Hace 2500 años el latín no era más que el dialecto de una ciudad. En el momento del nacimiento de Cristo ya pertenecían al Imperio romano muchos territorios del **centro y el sur de Europa**, pero la lengua (o familia de lenguas) más extendida por Europa en aquella época era **todavía el céltico**, que actualmente arrastra una existencia marginal en las Islas Británicas y en Francia (Bretaña).

Con la conquista romana se llevó el latín a las **islas occidentales del Mediterráneo** (Sicilia 241 a. de C., Cerdeña y Córcega 238 a. de C.), a la **Península Ibérica** (hacia el final del siglo III a. de C.), a la **Galia** (50 a. de C.), **Inglaterra** (43 d. de C.) y al centro y sudeste de Europa (**Dacia** 107 d. de C.).

Podemos establecer una clasificación cronológica de las lenguas romances, teniendo en cuenta cuándo y durante cuánto tiempo se ha mantenido el latín:

- Romania continua. Zonas de romanidad ininterrumpida desde la conquista romana, donde el latín, tras una fase de bilingüismo, se ha impuesto y se ha conservado hasta hoy en forma de latín hablado de generación en generación.

- Romania submersa o sumergida, en la que el latín fue desplazado por otras lenguas (por ejemplo en el norte de África, la zona del Rin, Britania) (cf. Mapa 1).

- **Romania nova** o nueva. Colonias formadas en la época moderna a raíz de los descubrimientos. Es difícil determinar el número de lenguas romances que existen

Clasificación cronológica

- Romania continua: territorios en los que hoy se habla lengua romance y que desciende directamente del latín. Formaron parte del Imperio romano

- Romania submersa: se habló latín, pertenecieron al Imperio, pero se perdió (norte de África)

- Romania nova: se habla una lengua romance pero no formaron parte del Imperio Romano. Llega allí como lengua romance no como latín (Hispanoamérica)

Zonas menos evidentes de Romania nova: **Islas Canarias / Azores / Madeira** (no formaron parte del Imperio Romano, el latín no llegó allí)

Anglonormando: variedad romance que se exportó a Inglaterra .

Monarquía de origen galo

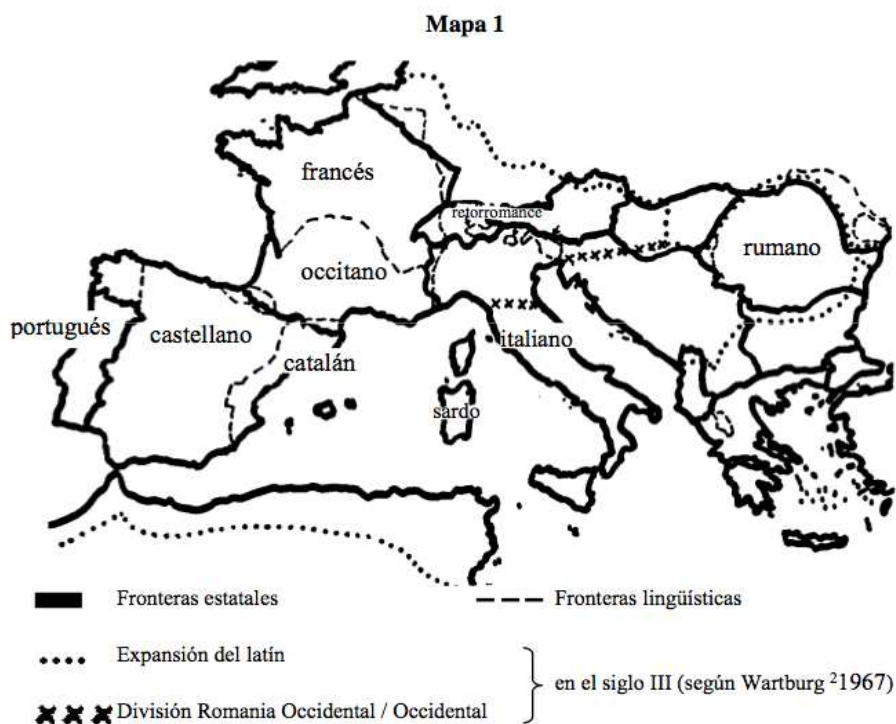
¿Dónde nació el rumano? ¿En qué grupo se enmarca?

¿Al norte o al sur del Danubio?

Se piensa que:

a) O bien cuando el Imperio Romano se expandió al sur del Danubio, desapareció el latín en el norte y posteriormente se importó como lengua romance: ROMANIA NOVA

b) O bien no se perdió toda la latinidad cuando se fueron las legiones y que el rumano que se habla allí partió de ellas: ROMANIA CONTINUA Norte de África. Fueron Romania. Hoy en día francés en Marruecos, Argelia, Túnez. No es una descendencia directa del latín sino fruto de la colonización francesa. ROMANIA REEMERSA cubrimientos en las que se han asentado lenguas romances.



### 3.2. Sustrato

Las lenguas autóctonas sobre las que se impone la lengua de los conquistadores generalmente no desaparecen sin dejar huellas. El cambio de lengua y el bilingüismo originan también cambios en la lengua dominante provocados por la lengua dominada, conocida como **sustrato**. Una de las causas de que el latín haya evolucionado de manera distinta (un proceso que se conoce como **división** o **diferenciación de la Romania**) y también como **fragmentación de las lenguas romances** es, precisamente, que el latín se encontró con distintas lenguas de sustrato.



Como vamos a ver a continuación, una de las macroclasificaciones habituales de la Romania europea se basa en el nombre de importantes lenguas de sustrato.

Se considera que la **Iberorromania** está formada por el portugués, el castellano y el catalán<sup>4</sup>. Durante mucho tiempo se creyó en la existencia de una lengua unitaria de sustrato, el ibérico, en la que se vio el origen directo del vasco. Hoy se sabe que la situación fue mucho más complicada. La Península Ibérica estaba dividida antes de la romanización fundamentalmente entre el ibérico y el vasco (dos lenguas no indoeuropeas). En el oeste estaba asentada la tribu céltica de los lusitanos: de aquí proviene el nombre **Lusitanística** que se aplica a la Filología portuguesa.

En la **Galorromania** se habla francés y occitano. En la antigua Galia se hablaban sobre todo dialectos celtas. Debido a los parecidos entre el occitano y el catalán, en algunas ocasiones se considera que el catalán pertenece también a la Galorromania.

El latín era una lengua itálica, como el osco (sur de Italia) y el umbro (centro de Italia). Con la expansión del latín el osco y el umbro se convirtieron en lenguas de sustrato a las que se atribuyen algunos rasgos de los dialectos italianos. Se incluyen en la **Italorromania** la mayor parte de dialectos romances que se hablan en el territorio de la actual Italia y que tienen su origen en el latín (se incluyen también el siciliano y los dialectos del norte de Italia, que no tienen sustrato itálico).

El pueblo de los Raeti, cuya lengua parece estar emparentada con el etrusco, se encuentra recogido en el nombre de la **Retorromania**, con el que se alude a tres pequeñas zonas lingüísticas separadas entre sí y situadas en Suiza e Italia.

A la **Dacorromania** pertenece el rumano. El nombre procede de los dacios, pero sabemos también bastante poco del sustrato balcánico y del de la zona de los Cárpatos que, con seguridad, no era unitario.

### 3.3. Superestrato

La evolución no fue siempre absolutamente tranquila allí donde el latín se impuso, primero como lengua de la administración y, luego, como lengua materna. Especialmente en la época de las grandes migraciones, que en el espacio de las lenguas romances se conoce como la época de las invasiones bárbaras, el territorio romano se vio amenazado y conquistado por pueblos que hablaban otras lenguas. Debido al prestigio del latín como lengua de cultura, los conquistadores, en lugar de imponer su propia lengua, adoptaron frecuentemente el latín. Se llama **superestrato** a la lengua que los conquistadores abandonan. La influencia de estas lenguas sobre la

---

<sup>4</sup> Hubo y sigue habiendo una cierta polémica respecto a la agrupación del catalán.

lengua «vencedora» del pueblo dominado es un nuevo factor en la diferenciación del latín.

Los superestratos más importantes en la Romania son: el franco en el norte de la Galorromania (a partir del siglo III), el árabe en la Península Ibérica y en Sicilia (desde el siglo VIII) y el eslavo en la Dacorromania (a partir del siglo VI).

### 3.4. Adstrato

Las **relaciones comerciales y culturales** llevan consigo influencias lingüísticas. Se puede notar el grado de inclinación de las lenguas de prestigio por las lenguas menos distinguidas en función del número de préstamos. Este tipo de contacto lingüístico tiene lugar sin cambio de lengua: la lengua de **adstrato** y la lengua receptora pueden seguir existiendo como lenguas individuales en su ámbito de extensión originario.

En la Edad Media tardía y en la época del Humanismo el latín desempeñó para todas las lenguas romances (menos en la Dacorromania) un papel fundamental como adstrato culto, sobre todo en el desarrollo del léxico técnico. Durante los siglos XVII y XVIII el francés fue un importante adstrato en Europa gracias a su estatus de lengua de la diplomacia y la conversación culta. En nuestra época este papel lo desempeña claramente el inglés.

### 3.5. Romania oriental y romanía occidental

El cambio lingüístico es un **fenómeno natural** de las lenguas vivas y **puede tener lugar sin que haya un empuje «desde fuera»** del tipo de los que hemos visto en los apartados precedentes.

Mientras que muchos cambios afectaron al latín hablado de todo el Imperio, dos cambios «internos» relativamente antiguos lo dividieron en dos bloques, en la medida en que tuvieron lugar respectivamente solamente en una parte del Imperio.

Probablemente hacia el siglo III d. de C. las consonantes latinas p, t, k colocadas entre vocales o bien tras una vocal y ante una l o una r, se convirtieron en b, d, g en la zona que está al norte y al oeste de la línea La Spezia-Rimini (dos ciudades italianas). Ejemplos:

Latín	Portugués	Castellano	Italiano	Rumano
CAPRA(M) <sup>5</sup>	Cabra	Cabra	Capra	Capră
ROTA(M)	Roda	Rueda	Ruota	Roată
FOCU(M)	Fogo	Fuego	Fuoco	Foc

Con este ejemplo observamos que un cambio que originariamente estaba ligado a determinadas capas sociales tiene hoy un reflejo geográfico. Se considera que la causa está en el origen social distinto de los conquistadores y pobladores que llevaron la romanidad a la Rumania oriental y occidental: en Dacia fueron fundamentalmente los soldados quienes extendieron el latín, mientras que la romanización de la Iberoromania y la Galorromania partió de centros urbanos con una vida cultural activa.

---

<sup>5</sup> El punto de partida para los sustantivos romances no está generalmente en el nominativo de los sustantivos latinos correspondientes (cf. 4.3), sino en el llamado **casus obliquus**. Este caso oblicuo es un caso del latín vulgar en el que confluyen varios casos latinos. En los ejemplos el oblicuo tiene la forma del acusativo sin -m (por este motivo hemos puesto la m entre paréntesis; frecuentemente estas formas se escriben en la Romanística directamente sin m). En la Romanística, además, es habitual escribir las palabras latinas en versalitas.

## 4. FORMACIÓN DE LAS LENGUAS ROMANCES

### 4. 1. Pérdida del centro

Con la caída del Imperio Romano de Occidente (476) las provincias romanas **perdieron definitivamente su metrópoli**, que hasta ese momento había desempeñado un papel como **factor aglutinante** desde el punto de vista lingüístico. Esta pérdida del centro aglutinante **favoreció la diferenciación lingüística**, que se vio también avivada por la creación de **pequeñas unidades políticas** y por los **cambios sociales** de la población provocados por las migraciones. El latín se fragmentó en numerosos dialectos y suponemos que estos dialectos pronto empezaron a ser cada vez **menos comprensibles entre sí**.

Sin embargo, **el latín** siguió siendo prácticamente la **única lengua escrita** en el territorio romance casi hasta el siglo XII. Por otro lado, los hablantes menos cultivados no perdieron tampoco el contacto con el latín, debido a su uso como lengua del culto. Pero igualmente es cierto que **este latín se acomodó** desde el punto de vista de la fonética, del léxico y también de la gramática **a los respectivos dialectos romances** locales, de tal forma que **incluso en el ámbito de los textos escritos se llegó a una cierta dialectalización**. Si en el siglo VII hasta un cronista muy culto para su época se equivocaba en el uso de los casos (p. ej.: a **Francorum ceterasque gentes**), ¡cómo habrán hablado y escrito latín el simple monje o el párroco rural!

### 4.2. El "Renacimiento carolingio"

En esta situación intervino en la Galorromania Carlomagno (768-814) a través de una **reforma de la educación** que favorecía el alejamiento de este «latín de compromiso» y el **retorno al latín clásico**. No es casualidad que esta medida se tomara en primer lugar en Francia: **allí el alejamiento entre la lengua popular y el latín «puro» era mucho mayor** debido a la historia particular de la evolución fonética de la zona. Con la vuelta al latín clásico se **agudizó la separación entre la lengua de la cancillería y del culto y la lengua romance cotidiana**. El latín ya no podía considerarse como una variante elevada de la propia lengua vulgar, sino que **se convirtió en una lengua claramente diferenciada**.

Como consecuencia natural de esta situación encontramos **en el norte de la Galorromania el mayor número de textos vulgares antiguos**. En otros dominios de la Romania tardó todavía algunos siglos en manifestarse un sentimiento lingüístico similar.

### 4.3. Primeros textos romances

Los primeros testimonios de lengua vulgar son mayoritariamente **textos utilitarios**: contratos privados, modelos de sermones, **glosas** (es decir, aclaraciones de palabras que ya no se entienden en manuscritos latinos de la Edad Media o bien en forma de **glosarios** independientes), **versiones interlineales** (es decir, traducciones palabra a palabra). Estos textos se han conservado, en general, y a no ser por la casualidad, precisamente **por su valor utilitario más que por su prestigio**. Incluso la literatura vulgar de los siglos XII-XIV gozaba aparentemente de un prestigio relativamente bajo: de esta forma el *Cantar de mio Cid* (ca. 1140), el único cantar de gesta castellano transmitido, se conserva solamente en una copia de principios del siglo XIV (e incluso faltan la primera y dos hojas más del interior). Hay que tener en cuenta, además, que muchos textos se transmitían oralmente y que la **escritura** era un monopolio en manos **del clero**, de tal forma que **los textos religiosos tenían más posibilidades de conservarse por escrito que los textos profanos**.

Los comentarios filológicos a los textos romances antiguos **intentan delimitar lo más precisamente posible el espacio geográfico de creación o bien el origen del autor**. Esto, sin embargo, es siempre difícil, porque solamente en casos muy raros tenemos autógrafos y en las copias es muy fácil que se introduzcan cambios, por ejemplo cuando el dialecto de un copista es distinto del dialecto del autor. Incluso es muy frecuente que un copista iguale palabras romances a las voces latinas originarias.

### 4.4. El largo camino hacia la lengua estándar de cuño moderno

El factor más importante para la aparición de variantes lingüísticas vulgares suprarregionales fue probablemente **la literatura**. La creación literaria de los siglos XI- XIII se basa en casi todas partes en formas lingüísticas de alcance solamente regional. Aunque hablamos de literatura medieval en francés antiguo, no podemos pensar en un francés antiguo unitario, más bien las obras que se engloban bajo esta etiqueta están redactadas en **distintos dialectos** del norte de Francia. En esta situación podemos reconocer muy bien que **los dialectos habitualmente son históricamente más antiguos que las lenguas de cultura constituidas progresivamente sobre la base precisamente de esos dialectos**. Puede parecer que la lengua poética de los trovadores provenzales (desde fines del siglo XI hasta el siglo XIII) es una excepción a lo dicho anteriormente. Esta lengua se nos aparece desde el principio como una **forma lingüística supradialectal fija** y fue usada incluso por trovadores cuya lengua materna no era el provenzal sino, por ejemplo, el catalán. Sin embargo, esta impresión se debe probablemente al hecho de que **no se nos han transmitido las fases previas** del

proceso de unificación. Y no hay que perder de vista que también **la lengua provenzal de la cancillería era bastante unitaria.**

Para designar las **variantes suprarregionales** de este tipo se usa el término **koiné**, que originariamente designaba solamente la variante de compromiso creada a partir de los dialectos griegos.

La formación de la mayor parte de las lenguas romances escritas tiene lugar en la **tardía Edad Media** (vid. Tabla 1). Con la excepción del **occitano y del italiano**, lenguas en las que los **factores culturales** tuvieron una enorme influencia, fueron **factores políticos** los que desempeñaron el papel más importante en este proceso: en general el **dialecto propio del centro del poder** se convirtió en la **base de la lengua escrita.**

En una segunda fase de consolidación, que coincidió con el **Humanismo** para la mayor parte de las lenguas romances, el uso lingüístico suprarregional se fijó con mayor o menor éxito en **gramáticas y diccionarios.** El impulso más importante vino de parte de la **imprenta.**

El modelo para todos estos procesos de fijación fue el latín. No solamente se siguieron muy de cerca las **tradiciones de las gramáticas latinas** (y este es el motivo de que, por ejemplo, se tardara bastante tiempo en dar un lugar fijo y adecuado al artículo dentro de las gramáticas romances, ya que el latín no tenía artículos), sino que también ejerció una gran fascinación la idea de que **el latín era una lengua inmutable.** Pero como el cambio lingüístico es un universal, **la norma que se ponía por escrito y el uso real empezaban siempre a separarse desde el momento mismo de la fijación de la norma.**<sup>6</sup>

siglo	portugués	castellano	catalán	francés	occitano	italiano
IX				Serments de Strasbourg (842); Cantilène de Sainte Eulalie		Indovinello veronese
X		Glosas emilianenses		La Vie de Saint Léger		
XI		Jarchas		La Vie de Saint Alexis	Trovadores	
XII		Cantar de Mio Cid		Chanson de Roland; Chrétien de Troyes	Trovadores	
XIII	Testamento de Alfonso II (1214); Lírica	Alfonso X	Homilies d'Organyà		Trovadores	Escuela Siciliana; Dante
XIV	Crónicas		R. Lluç			

Desde el punto de vista del lingüista hay que distinguir dos tipos de criterios, para evitar discusiones infructuosas: **criterios internos y externos**.

Desde el punto de vista interno está tanto más justificado hablar de dos lenguas en referencia a dos variantes lingüísticas cuanto mayor es la **distancia** (se suele emplear el término alemán **Abstand**) entre ambas, es decir, **cuanto menos tengan en común desde el punto de vista fonético, léxico y gramatical**. Desde este punto de vista generalmente se considera, por ejemplo, que el sardo es una lengua y no un dialecto del italiano. Sin embargo, el criterio de la distancia no es siempre suficiente. Por ejemplo, algunos quieren que el valenciano sea considerado una lengua independiente del catalán, a pesar de que no hay apenas diferencias lingüísticas.

Estas diferencias en la aplicación del criterio se deben al papel fundamental de los factores extralingüísticos en la determinación del estatus de una forma lingüística.

Un factor de este tipo es el grado de **desarrollo** de la forma lingüística (se suele usar el término alemán **Ausbau**): cuanto mayor es el número de **dominios**, es decir, **ámbitos en los que una lengua se usa**, más fácilmente recibe la calificación de lengua. Estos ámbitos son, entre otros, **la literatura, la administración, la escuela, los medios de comunicación, la ciencia, el culto**. Las lenguas estándar plenamente desarrolladas se usan en la mayor parte de estos ámbitos, mientras que los dialectos habitualmente se limitan al ámbito familiar y, quizá, al de la poesía popular.

Por último, está claro que en el uso de lengua y dialecto frecuentemente desempeñan un papel importante **factores políticos e ideológicos**. **El que quiere separar(se) políticamente también (se) separa lingüísticamente**. Así los movimientos autonomistas tienden a designar como lengua a su propia variedad, para separarse del poder central, mientras que los gobiernos centralistas tienden a degradar a la categoría de dialecto a todas las variedades menos la lengua del estado. Precisamente en los países romances son importantes las controversias de este tipo, ya que en muchos de ellos nos encontramos, **junto a la lengua estatal, con varias lenguas minoritarias que consideran que su existencia está en peligro**. A lo largo de esta introducción se tratará de algunas de ellas. En el siguiente apartado vamos a presentar a modo de ejemplo la situación del gallego.

#### **4.6. Estudio de un caso: el gallego (o galego)**

En la Edad Media (ca. 1200-1350) **el gallego era una lengua literaria** («gallego-portugués») y fue la **base del portugués** que se iba a separar más tarde y que se desarrolló plenamente como lengua de cultura dentro de sus fronteras políticas. La lengua de Galicia, que

**desde el punto de vista interno va unida al portugués**, no pudo imponerse frente al todopoderoso castellano, que a lo largo de la Reconquista se convirtió en la lengua del estado, de tal forma que, hasta hace relativamente poco, se ha mantenido solamente como una **variedad limitada al uso oral**.

Los primeros intentos por reavivarlo no tuvieron mucho éxito. En 1863 Rosalía de Castro consiguió con sus **Cantares Gallegos — el primer libro impreso en gallego** — un cierto éxito literario. Pero los **esfuerzos por una revalorización del gallego, promovidos en el cambio del siglo XIX al XX por el movimiento regionalista, fracasaron al no contar con el apoyo de la población a la que iban dirigidos**. Durante la dictadura de Franco (1939-1975), él mismo de origen gallego, todas las lenguas minoritarias, incluido el gallego, fueron prohibidas.

La democratización de España abrió la puerta a nuevas iniciativas. Sin embargo, el gallego estaba en una **mala situación de salida, sobre todo debido a su falta de prestigio**. El gallego era **hablado (pero no escrito) solamente por los campesinos y por las clases menos favorecidas**, y esto solamente en el **ámbito privado**, mientras que las clases mejor situadas y los emigrantes hacían uso del castellano, para el cual estaban reservados todos los ámbitos públicos.

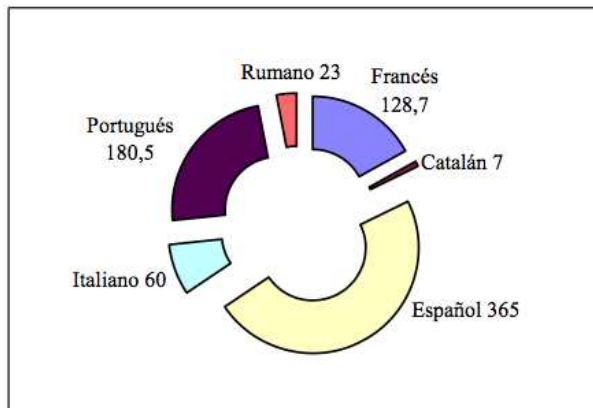
La llamada hacia una nueva conciencia lingüística puesta en marcha desde el lado nacionalista/autonomista tuvo solamente un **éxito limitado**. La actual legislación lingüística reconoce el gallego como **lengua nacional y de la administración**, sin embargo la **lealtad** de los hablantes hacia su lengua se manifiesta como moderadamente marcada. El proceso de **estandarización** (fijación de una norma para la pronunciación, escritura, léxico y gramática), que se ha pretendido llevar a cabo por medio de una **planificación lingüística no muy lograda**, ha provocado **inseguridad** en los hablantes, ya que **no reconocen su propia variedad en el nuevo gallego estándar**, con lo cual la consideran definitivamente desvalorizada socialmente.

Las condiciones externas para un desarrollo del gallego no serían, sin embargo, malas. Hay **determinaciones legislativas** relativamente generosas, programas de **radio y televisión gallegos, prensa escrita**. En una encuesta de 1986 el 96,8% de los alumnos de la segunda etapa de la antigua Educación General Básica declaraban que podían hablar en gallego. Por otro lado, debido a la proximidad con Portugal, el gallego no está lingüísticamente aislado, aunque la **«unión» lingüística con Portugal** es un asunto agriamente debatido. En definitiva, el futuro del gallego dependerá sobre todo del **interés que tengan sus hablantes** por extender su uso a todos los ámbitos y de su grado de implicación en el proceso.

#### **4.7. Número de hablantes**



En el Esquema 1 se encuentran algunas indicaciones acerca del número de hablantes para las distintas lenguas romances. Estas cifras deben ser tomadas solamente como indicadores, debido a que la noción de hablante puede entenderse de diferentes maneras. Está claro, sin embargo, que **la Rumania nova representa la parte más importante; además, su participación aumenta cada vez más**. Las previsiones para el portugués-brasileño apuntan a una cifra de 250 millones de hablantes para el año 2050.



## CLASIFICACIONES DE LAS LENGUAS ROMANCES

Clasificación por el sustrato

- Iberorromania: iberos
- Galorromania: galos (celtas)
- Itallorromania: italia
- Retorromania: norte de Italia y parte de Suiza, rhaeti
- Dacorromania (Balcanorromania): rumano, Dacios

Sustrato: estaba en un territorio y desaparece en sustitución de otra lengua (lengua "conquistada")

Superestrato: la lengua que los conquistadores abandonan.

Clasificación de **Wartburg**

- Romania occidental
- Romania oriental

**El sardo no entra en la clasificación: conserva la -s final y también las sordas. Rasgos de ambas.**

Separadas por la línea de Spezia-Rimini.

Criterios:

- pérdida o no de S final latín

dormis	dormes (p) duermes (c)	dormi (i) dormi
(r)		

nos	nós, nos (p) nos (c)	noi (i) noi (r)
-----	----------------------	-----------------

tres	tres (p) tres (c)	tre (i) trei (r)
------	-------------------	------------------

- Consonantes obstruyentes sordas del latín en posición intervocálica

lupum	Lobo (p) lobo (c)	lupo (i) lup (r)
-------	-------------------	------------------

rotam  
focum

Roda (p) rueda (c)  
fogo (p) fuego (c)

ruota (i) roata (r)  
fuoco (i) foc (r)

#### GORGIA TOSCANA

Hay fenómenos de **lenición al Sur de la línea La Spezia - Rimini**: gorgia toscana (también en sandhi, vs. sonorización de la Romania occidental)

Sandhi: lingüística del sánscrito que significa "contacto". De contacto entre palabras: fenómenos de fonética sintáctica, entre palabras.

Sapere - maturu - securu > saΦere (fricativa bilabial sorda) maθuro (fricativa interdental sorda), sihuo (glotal fricativa sorda: h aspirada)

Esas consonantes cuando están en posición intervocálica **se debilitan en el dialecto toscano del italiano.**

El debilitamiento va en la línea de convertir **oclusiva en fricativa, no sorda en sonora.**

Posiciones intervocálicas no solo **dentro de la palabra** (como en la Rom. Occ/Or) sino **entre palabras** (es decir, en sandhi)

AMICA > amiga (esp.), amiha (tosc.)

ILLA CARNE > la carne (esp.) - la harne (tosc.)

La p "loup" /"loube" - "llop" / lloba" - "loubu" /"Llobu" - se perdió la vocal final y la consonante oclusiva final sonora se ensordece

Oclusivas sonoras - aproximantes en pos. intervocálica

B es oclusivo solo en posiciones fuertes: botella - la botella

p t k se sonorizan y fricativizan en posición intervocálica y en sandhi en algunas variedades del sardo

#### CLASIFICACIÓN TIPOLOGICA. ProDrop

**Lenguas ProDrop**: Son las lenguas en las que no es obligatorio que aparezca al lado del verbo un pronombre sujeto

Son la mayoría en la Romania, pero el **francés** no. **En la frase tiene que haber un sujeto explícito**

Je viens (francés) - Vengo (castellano) - Vinc (catalán) - Vengo (italiano) - Vin (Rumano)

#### CLASIFICACIÓN TIPOLOGÍA: DOM

DOM: Direct Object Mark

Hay lenguas en las que **el complemento directo tiene una marca especial**

Quiero **a** María (Español)

O iubesc **pe** Maria (Rumano)

Lenguas que no lo necesitan:

J'aime Marie (Francés)

Amo Maria (Italiano)

Estimo la Maria (Catalán)

#### ¿Lengua? ¿Dialecto? ¿Grupo de dialectos?

Para saberlo combinar dos tipos de criterios:

- **Criterios lingüísticos internos:** cómo es la lengua. Comparar dos lenguas. Según grado de diferencia lingüística por el criterio de inteligibilidad mutua - **Abstand** (lenguas por distanciamiento)
  - **Criterios lingüísticos externos:** grado de elaboración lingüística - lugar de la variedad analizada en la sociedad - **Ausbau** (lenguas por elaboración). Sitio que esa variedad en concreto tiene en la sociedad: que tenga elaboración cultural por escrito, que sus hablantes sean conscientes de ella, le den un nombre, la sientan como algo propio y distinto de lo demás, textos legales que la reconozcan oficialmente.
    - **Lenguas por distanciamiento y por elaboración**
      - El español: tradición literaria escrita, hablantes que se reconocen como hablantes de esa lengua, suficientemente distinta de otras, lengua oficial de varios Estados
      - Portugués, francés, italiano, rumano...
      - Catalán, gallego hoy. En el XVIII no eran lenguas oficiales, menor aprecio, escasa tradición literaria, sin lengua estándar. Situación mucho mejor que ha evolucionado con la historia.
    - **Lenguas por distanciamiento**
      - El occitano (sur de Francia): tradición literaria importante mucha elaboración... Se perdió. Estaban muy lejos del francés pero el occitano perdió elaboración. Sometido políticamente al francés.
      - Gascón, ladino, friulano, sardo, francoprovenzal... En el sardo no hay una ortografía aceptada por todos, no hay norma.
    - **Lenguas por elaboración**
      - Rumano (Rumanía - caracteres latinos a partir del XIX) = moldavo (Moldova - caracteres cirílicos). Al formar parte de Estados distintos (URSS moldavo). Separación entre ambos
      - Francés Bélgica - Québec
      - Portugués Portugal - Brasil: misma lengua con dos ortografías diferentes. Construcciones diferentes. En los aspectos internos es lo mismo porque se pueden entender perfectamente
      - Valenciano
    - **Variedades sin distanciamiento y sin elaboración**
      - Se parecen mucho a otras variedades y no cuentan con reconocimiento institucional: dialectos de Italia
      - Asturiano: sí cuenta con algunos aspectos de elaboración (institución, no estatus oficial). A medio camino. Fragmentación leonés.
- Dialecto histórico:** fue una lengua pero con el tiempo y los cambios políticos / administrativos se ha convertido en una variedad dependiente y dominada por otra lengua.



## 5. EL LATÍN

### 5.1. Latín clásico vs Latín vulgar

Cuando decimos que las lenguas romances proceden del latín no nos referimos a la lengua sometida a un ideal literario propia de los autores latinos que se estudian en los cursos de latín. El latín era hace dos mil años **una lengua viva, en constante cambio y con matices sociales y geográficos**: el campesino de Lucania no hablaba como el habitante de Roma, ni la esclava como la aristócrata y el mismo Cicerón se expresaba en las cartas a sus amigos de manera distinta a como lo hacía en sus pulidos discursos. Se engloba bajo el nombre de **latín vulgar** (lat. vulgus 'pueblo') a todas las **formas de latín que no corresponden a aquel tipo literario ideal**. Es este tipo de latín el que tomamos como punto de partida de las lenguas romances. Esto no es sorprendente, si pensamos que tras la caída del Imperio de Occidente **se desmoronó el sistema educativo y con él desapareció el cultivo de la lengua culta**. A raíz de los **movimientos migratorios** pasaron a dominar la situación unas culturas basadas única o mayoritariamente en la **oralidad**.

Acerca del latín vulgar tenemos **bastante información**. Los gramáticos censuraban las formas «falsas», con lo cual nos testimonian su existencia. Los autores de teatro, los autores satíricos, y sobre todo Petronio, emplean una caracterización directa de sus personajes y dejan que hablen de manera «auténtica». Muchos «errores» de los autores de obras técnicas se deben a una **escasa formación gramática y retórica**. Por ejemplo, el gran arquitecto Vitrubio escribía, a modo de disculpa: Non potest esse architectus grammaticus 'un arquitecto no puede ser gramático'. **Las inscripciones funerarias, las tablillas execratorias** (con maldiciones para enemigos o competidores dirigidas a las divinidades de la venganza) **o los grafitos** (especialmente los de Pompeya) son verdaderas minas de datos. Tampoco hay que olvidar los **textos «cristianos»**, ya que sus autores provienen generalmente de las **clases bajas** y frecuentemente **no tenían el latín como lengua materna**.

Por supuesto, no hay que dar crédito inmediatamente a todas las formas transmitidas por estas fuentes que sean distintas de las del latín clásico; antes es necesario pasarlas por la interpretación filológica. Frecuentemente encontramos **ultracorrecciones**, es decir, formas incorrectas producidas por el intento de acomodarse a una norma que no se domina. Por ejemplo, el autor de la siguiente inscripción **sabía que en la lengua vulgar frecuentemente se perdía una n ante una s** (p. ej. lat. clás. MENSA > lat. vulg. mesa, y así hoy en castellano) y por eso tiende a introducir n donde no era necesaria, como en el adjetivo FORMOSUS: Omnia formonsis cupio donare puellis 'Quiero regalarles todo a las hermosas muchachas'.

## 5.2. Pronunciación del latín

El latín nos ha llegado solamente en documentos escritos. En las distintas comunidades lingüísticas con trasfondo latino se han originado **distintas tradiciones de lectura** del latín, que están más o menos alejadas de la real pronunciación del latín en la Antigüedad. La palabra latina unus, por ejemplo, que sonaría en latín prácticamente tal y como la leemos con la pronunciación castellana, suena, sin embargo, en la tradición francesa como [y'nys], mientras que en la tradición anglófona es ['junes].

La investigación lingüística ha conseguido reconstruir bastante bien la auténtica pronunciación del latín. La diferencia más importante entre nuestra pronunciación y la auténtica pronunciación latina se refiere a la duración de las vocales, la **cantidad vocálica**. A las cinco letras latinas A, E, I, O, U les corresponden diez sonidos distintos, ya que cada vocal podía ser larga o breve. Por ejemplo, MALUS con una A breve significaba 'malo', mientras que con una A larga significaba 'manzano'. En los textos lingüísticos se señalan frecuentemente las vocales largas por medio de una rayita sobre la vocal (  $\bar{\quad}$  ), mientras que las vocales breves se señalan por medio de un pequeño semicírculo sobre la vocal (  $\overset{\circ}{\quad}$  ) o bien se dejan sin marcar. Generalmente no se presta mucha atención a la duración de las vocales en la enseñanza del latín, sin embargo, es fundamental tenerla en cuenta en el estudio de la métrica y de la historia de las lenguas romances.

Este sistema latino de diez vocales cambió radicalmente en el latín vulgar (se suele hablar del **colapso de la cantidad**): el sistema de cinco vocales largas y cinco breves del latín clásico se convirtió en amplias zonas del Imperio Romano en un sistema de siete vocales que ya no distinguía las vocales por la duración, sino por el **grado de abertura**:

Latín clásico:	$\bar{I}$	$\bar{I}$	$\bar{E}$	$\bar{E}$	$\bar{A}$	$\bar{A}$	$\overset{\circ}{O}$	$\overset{\circ}{O}$	$\overset{\circ}{U}$	$\overset{\circ}{U}$
Latín vulgar:	[i]	[e]	[e]	[a]	[a]	[ɔ]	[o]	[o]	[u]	[u]

Hay que leer las uniones vocálicas au y ae como diptongos en latín clásico. El diptongo au se convirtió en el **monoptongo** ('un solo sonido') [ ] en amplias zonas; y lo mismo sucedió con el diptongo ae, que se convirtió en [ ]: lat. clás. AURUM 'oro' > lat. vulg. [ ], lat. clás. CAELU 'cielo' > lat. vulg. [ ].

Las consonantes también podían ser largas y breves en latín. En este caso la cantidad se señala por medio de la **escritura doble de las consonantes**. Por ejemplo lat. BELLU tiene la misma consonante que el actual it. bello. La escritura doble de las consonantes no señala

necesariamente duración en todas las lenguas. Por ejemplo, la <ll> del cast. bello no es una consonante larga.

La letra <c> se pronunciaba siempre [k]: CICERO se lee [ˈkɪkɛro] y no [ˈtʃikɛro]. Esta pronunciación se comprueba, por ejemplo, en la palabra alemana Keller 'sótano, bodega', que es un préstamo antiguo tomado del latín (a partir de CELLARIUM).

La -m no sonaba en la lengua culta, tal y como sabemos por la métrica, donde las palabras que terminaban por -m se tratan como las que acaban en vocal. La s era siempre sorda. La r era apical.

En las voces polisílabas el acento cae en latín en la **penúltima sílaba**, si esta sílaba es «**pesada**»; y en la **antepenúltima**, si la **penúltima es «ligera»**. Una sílaba es ligera si termina en vocal breve (por ejemplo, PU en POP LUS); es pesada si termina en vocal larga o en consonante (por ejemplo, TU en BIT MEN; o MEN en CAEM NTUM). Las palabras acentuadas en la antepenúltima sílaba en latín clásico perdieron en latín vulgar frecuentemente la penúltima sílaba: CÁL<sup>i</sup><sub>ce</sub>DUS 'caliente' se convirtió en CALDUS. La pérdida de una vocal de este tipo se llama **síncopa**.

### 5.3. Gramática del latín

Una de las características propias del latín en contraposición a la mayoría de las lenguas romances (**con la sola excepción del rumano**) consiste en que los sustantivos y los adjetivos tienen terminaciones distintas en función de su papel dentro de la frase. En nuestro texto (4.4) aparece, por ejemplo, la palabra para 'tierra' en tres formas: TERRA, TERRAE, TERRAS. Las terminaciones de los sustantivos y adjetivos expresan a la vez las categorías gramaticales de **género**, **número** y **caso**. La categoría de género se divide en latín en **masculino**, **femenino** y **neutro**; el número se divide en **singular** y **plural**; en la categoría del caso se distinguen tradicionalmente seis: el **nominativo** (N) y el **acusativo** (A) son las formas que suelen adoptar los componentes que desempeñan los papeles fundamentales de la oración: **agente y paciente** (estos dos casos se llaman **rectos**, mientras que a los demás se les da el nombre de casos **oblicuos**); el **dativo** (D) suele marcar el otro argumento posible de las oraciones (el dativo o benefactivo); el **genitivo** (G) es la forma del complemento del nombre; el **vocativo** (V) es el caso en que se pone aquel o aquello al que se dirige la palabra (p. ej. DOMINE '¡señor!'; el nominativo es DOMINUS). El **ablativo** (Ab) es el caso en que van frecuentemente los distintos complementos preposicionales (p. ej. IGNI 'con fuego'; el nominativo es IGNIS). Según este análisis, las voces TERRA y DOMINUS tienen las siguientes formas de número y caso:

	singular	plural	singular	plural
N	TERRA	TERRAE	DOMINUS	DOMINĪ
V	TERRA	TERRAE	DOMINE	DOMINĪ
A	TERRAM	TERRĀS	DOMINUM	DOMINŌS
G	TERRAE	TERRĀRUM	DOMINĪ	DOMINŌRUM
D	TERRAE	TERRĪS	DOMINŌ	DOMINĪS
Ab	TERRĀ	TERRĪS	DOMINŌ	DOMINĪS

Se llama **declinación** al conjunto de formas de número y caso de una palabra.

#### 5.4. La torre de Babel: latín

El siguiente texto, el episodio de la **Torre de Babel del Antiguo Testamento** (Génesis 11, 1-9), proviene de la **traducción de la Biblia hecha por San Jerónimo alrededor del año 400 y conocida como la Vulgata**. El patrón de los traductores poseía una enorme formación gramatical y retórica y escribía un latín correcto, aunque **sin pretensiones estilísticas**. Se acompaña el texto de una versión interlineal en castellano. Los casos de los sustantivos y adjetivos se indican por medio de las letras iniciales de sus nombres (vid. 4.3).

<i>Erat</i>	<i>autem</i>	<i>terra</i>	<i>labii</i>	<i>unius,</i>	<i>et</i>	<i>sermonum</i>
Era	pero	tierra-N	labio-G	uno-G	y	hablas-G

7

---

<sup>7</sup> *labii unius* = de una sola lengua



<i>eorundem.</i> iguales-G	<i>Cumque</i> Cuando y	<i>proficiscerentur</i> partieron	<i>de oriente,</i> de oriente-Ab	<i>invenerunt</i> encontraron		
<i>campum</i> campo-A	<i>in terra</i> en tierra-Ab	<i>Senaar, et</i> Senaar y	<i>habitaverunt</i> vivieron	<i>in eo.</i> en él-Ab	<i>Dixitque</i> dijo y	
<i>alter</i> uno-N	<i>ad proximum</i> a vecino-A	<i>suum:</i> suyo-A	<i>Venite,</i> venid	<i>faciamus</i> hagamos	<i>lateres,</i> ladrillos-A	<i>et coquamos</i> y cozamos
<i>eos</i> los-A	<i>igni.</i> fuego-Ab	<i>Habueruntque</i> tuvieron y	<i>lateres</i> ladrillos-A	<i>pro</i> en lugar de	<i>saxis,</i> piedras-Ab	
<i>et bitumen</i> y alquitrán	<i>pro</i> en lugar de	<i>caemento:</i> cemento-Ab	<i>et</i> y	<i>dixerunt:</i> dijeron	<i>Venite,</i> venid	<i>faciamus</i> hagamos
<i>nobis</i> nos	<i>civitatem</i> ciudad-A	<i>et</i> y	<i>turrim,</i> torre-A	<i>cuius</i> cuya	<i>culmen</i> cima-N	
<i>pertingat</i> alcance	<i>ad</i> hasta	<i>caelum</i> cielo-A	<i>et celebremus</i> y celebremos	<i>nomen</i> nombre-A	<i>nostrum</i> nuestro-A	
<i>antequam</i> antes de que	<i>dividamur</i> seamos dispersados	<i>in</i> en	<i>universas</i> todas-A	<i>terras</i> tierras-A		
<i>Descendit</i> Descendió	<i>autem</i> pero	<i>Dominus</i> Señor-N	<i>ut</i> para	<i>videret</i> él viera	<i>civitatem</i> ciudad-A	
<i>et turrim,</i> y torre-A	<i>quam aedificabant</i> que-A edificaban	<i>fili</i> hijos-N	<i>Adam,</i> Adán-G	<i>et</i> y	<i>dixit:</i> dijo	
<i>Ecce,</i> Mirad	<i>unus est</i> uno-N es	<i>populus,</i> pueblo-N	<i>et unum</i> y uno-N	<i>labium</i> labio-N	<i>omnibus:</i> todos-D	<i>coeperuntque</i> empezaron y

8

8 Ya no está el verbo al final: *cumque proficiscerentur de oriente*. Sin embargo, no han aparecido los artículos todavía: *invenerunt campum* - encontraron un campo *Coquamos eos igni*: aún no está el "con", se indica con el caso ablativo (cozámoslos con fuego - cozámoslos fuego)

Solo en los pronombres se han mantenido los casos del latín. *Coquamos eos* = cozámoslos (pronombre acusativo - sustituye a un CD)

<i>hoc</i> esto-A	<i>facere,</i> hacer	<i>nec</i> y no	<i>desistent</i> desistirán	<i>a</i> de	<i>cogitationibus</i> propósitos-Ab	<i>suis,</i> suyos-Ab
<i>donec</i> hasta que	<i>eas</i> esas-A	<i>opere</i> obra-Ab	<i>compleant.</i> terminen	<i>Venite</i> Venid	<i>igitur,</i> pues	
<i>descendamus,</i> bajemos	<i>et</i> y	<i>confundamus</i> confundamos	<i>ibi</i> allí	<i>linguam</i> lengua-A	<i>eorum,</i> ellos-G	
<i>ut</i> para que	<i>non</i> no	<i>audiat</i> oiga	<i>unusquisque</i> ninguno	<i>vocem</i> voz-A	<i>proximi</i> prójimo-G	
<i>sui.</i> suyo-G	<i>Atque</i> Y	<i>ita</i> así	<i>divisit</i> alejó	<i>eos</i> ellos-A	<i>Dominus</i> Señor-N	<i>ex illo loco</i> de aquel-Ab lugar-Ab
<i>in</i> en	<i>universas</i> todas-A	<i>terras,</i> tierras-A	<i>et</i> y	<i>cessaverunt</i> dejaron de	<i>aedificare</i> edificar	<i>civitatem.</i> ciudad-A
<i>Et</i> y	<i>idcirco</i> por eso	<i>vocatum est</i> fue llamado	<i>nomen</i> nombre-N	<i>eius</i> él-G	<i>Babel,</i> Babel	
<i>quia</i> porque	<i>ibi</i> allí	<i>confusum est</i> fue confundido	<i>labium</i> labio-N	<i>universae terrae:</i> toda-G tierra-G		
<i>et inde</i> y desde allí	<i>dispersit</i> dispersó	<i>eos</i> ellos-A	<i>Dominus</i> Señor-N	<i>super faciem</i> sobre faz-A	<i>cunctarum regionum</i> todas-G regiones-G	

## Grafía

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x

Las vocales podían ser fonológicamente largas o breves: la cantidad / duración

Esta diferencia no se representaba en la grafía, pero sí la distinción entre una consonante larga ( ) - breve (simple): ille

c = k (pake)

v = w (margen sílaba) - u (núcleo sílaba) : (uinum) - aproximante labiovelar (huevo)

x = ks

qu = kw (quoque)

gu = gw

- i - = jj: maior, peior

El latín no tenía artículos - algo hace que aparezcan artículos en las lenguas romances

Morfología casual: papel sintáctico de cada sustantivo en la frase

El verbo en latín suele estar al final - desaparece en las lenguas romances

SINTAXIS LATINA : S O V

SINTAXIS ROMANCE: S V O

Conjunción después de nombre en latín  
El uso de las preposiciones se extiende en las lenguas romances

## VOCALES

Largas o breves: esta diferencia servía para distinguir palabras (duración fonológica)

Usamos símbolos que los latinos no usaban

ă = breve

ā = larga

Lo sabemos porque los gramáticos latinos lo registraron (no tenemos ninguna grabación de un hablante nativo)

La evolución de e larga no es igual a e breve = dan resultados diferentes. Mirando lo que hoy tenemos y comparando con lo que se escribía en latín podríamos haberlo sospechado

La a larga y la a breve se confundieron en todas las romances

Métrica: versos en latín. No se basaba en contar sílabas y que rimasen al final. Contaban sílabas (que podían ser ligeras o pesadas). Los versos se construían con determinadas combinaciones de sílabas ligeras o pesadas.

Midiendo los versos que tenemos podemos saber el tipo de vocal que tenían

Muchas palabras latinas nos las encontramos en textos griegos transcritas al griego. Su alfabeto sí permitía distinguir vocales largas y breves - se marcaba la diferencia entre larga y breve

Letras mayúsculas abreviaturas

Cauneas - Cave ne eas

## EL ACENTO: LA LEY DE LA PENÚLTIMA

Lenguas en las que el acento está fijo siempre en una sílaba: lenguas germánicas tendencia a la 1ª sílaba. En polaco el acento está siempre en la sílaba penúltima. En francés el acento siempre está en la sílaba última (todas las vocales postónicas han desaparecido)

En otras lenguas la posición del acento es libre: en español y en latín. Palabras con acentos en varias posiciones. En latín no había palabras agudas / oxítonas, y las pocas que se usaban en latín no eran auténticamente latinas

Ley de la penúltima: gobernaba dónde estaba el acento. Si la penúltima sílaba de una palabra es pesada esa sílaba lleva el acento. Si la penúltima sílaba de una palabra es ligera, la antepenúltima lleva el acento.

sílaba pesada: si tiene una vocal larga o si termina en consonante (síl. trabada)

sílaba ligera: si tiene una vocal breve y no termina en consonante

pópulus - penúltima sílaba ligera (no lleva acento)

bitúmen - sílaba pesada (lleva acento)

caeméntum - sílaba trabada (lleva acento)

Los casos no han desaparecido totalmente de las lenguas romances en los pronombres en todas las lenguas: lo / le (herencia casos latinos)

## VARIETADES DEL LATÍN

Variación social

- " geográfica
- " diacrónica
- " diafásica

Appendix probi : apéndice de / a Probo (gramático). Al final de su gramática se encontró este manuscrito.

palabra non palabra

Lista de correcciones

Ha oído muchas veces que él cree que no está bien de acuerdo con la norma, se va a convertir en la norma del futuro, por eso tiene la necesidad de prohibirlas

## INSCRIPCIONES CRISTIANAS

La del foro de Roma se supone que está bien escrita

Las cristianas están hecha en las tumbas: la diferencia de casos se está perdiendo (quas - quae)

El acusativo da lugar a la forma de los sustantivos en la mayoría de las lenguas romances

Precesserun (praecesserunt)

In sonum (somnia)

Pompeya 79 d. C. erupción del Vesubio

Inscripciones del latín del primer siglo d. C.

"quisquis **ama, valia peria** qui **nosci** amare bis tanti peria quisquis amare **vota**":

No llevan t - "No" nescio nosci - vetat (falta la t)

En la lengua oral se estaba perdiendo

Formosus - formosis - formonsis (ultracorrección). Había un cambio fonético en aquel momento: palabras que tenían ns estaban perdiendo la n. El que escribió esto pensó que está palabra tenía n delante de s. Cuando escribe quiere evitar que aparezca eso que sería el producto de un cambio. Creyendo que sí había una n y ahora se dice formosis

Bacalao - Bilbao - terminao (incorrecto) - Bacalado (ultracorrección )

Cum pospuesto en latín clásico

Contigo / Conmigo = cumecum cumtecum

Restos / fósiles - lo que desaparece del latín no lo hace totalmente.

Testimonios de lo que había y ya no hay

Ejercicio

¿Qué fenómeno documentan las siguientes inscripciones?

- Omnibu princeps (lat. clás. omnibus princeps)

- Optimus omnium (esta inscripción no tiene errores)

Se ha eliminado la consonante final de la palabra al haber una consonante en el inicio de la siguiente palabra

No es final en la cadena fónica, sino inicial de la sílaba siguiente: op-ti-mu-som-nium

Cambio por el cual la s final de las palabras dejó de pronunciarse en algunas zonas en las que se hablaba latín

Un cambio fonético empieza siendo algo muy pequeño: en algunas palabras, en algunos hablantes, en algunas zonas. Puede extenderse a todos esos contextos o no: Es más difícil pronunciar una -s cuando hay una consonante después pero puede extenderse a más casos.

Va cambiando nuestra imagen mental de cómo suena una palabra

La cantidad en latín es distintiva

apócope pérdida vocales

Con la ayuda de un buen diccionario de latín consigne la cantidad de las vocales marcadas con negrita de las siguientes palabras: prox**im**us (larga), bit**u**men (larga), **p**opulus (breve - breve: pueblo / larga - breve: álamo - dos palabras distintas) , **f**acere (son las dos breves), igitur (las dos son breves), dominus (las dos son breves)

Señale la posición del acento en las siguientes palabras: eor**u**ndem, proficiscer**e**ntur, **p**roximum, bit**u**men, ca**e**mento (= cimienta, esa vocal era breve), un**iv**ersas, **p**opulus, **f**acere, desistent, igitur, **d**ominus

En el Appendix Probi un gramático anónimo opone formas correctas a oras tantas formas que él considera censurables. Indique de qué evoluciones del latín vulgar se trata en los siguientes ejemplos:

- speculum non speclum: **pérdida de la vocal postónica** interior. Síncopa

- olim non oli: **pérdida de la -m final**. Se produjo muy pronto y afectó a todas las palabras. Algunas nos quedan con forma de -n: preposición "con"

- auris non oricla (icla es un sufijo diminutivo): **monoptongación** y síncopa (auricula - oricla)

- occasio non occansio : **ultracorrección**. La -n en contacto con la -s se perdía: mensa - mesa. La ponen porque sabían que en otras palabras se perdía.

Pérdida de la -d intervocálica en castellano

Qué se entiende por tipo analítico y por tipo sintético

Analíticas: las marcas sintácticas no van dentro de la palabra sino que son otras palabras (preposiciones, artículos...)

Sintéticas: las marcas sintácticas van dentro de la palabra al final (casos latín)

LENGUA PREDOMINANTEMENTE SINTÉTICA (LATÍN) - LENGUAS QUE HACEN MUCHO MÁS USO DE ELEMENTOS ANALÍTICOS (ROMANCES)

Pedro ama a María: por la posición y por la preposición

Petrus Mariam amat: por la marca del caso

¿Qué comparativos sintéticos han "sobrevivido" en castellano?

Mayor menor mejor peor : morfología específica comparativo ior ius .

Nos quedan esos porque eran irregulares. Se aprenden de memoria.

Muy frecuentes (las cosas irregulares son muy frecuentes). Espacio especial en nuestro cerebro

bonus - meior  
magis / plus quam (se usaban cuando el sufijo no podía usarse)  
Más frecuente el verbo ser que el andar  
Yo soy más mayor que mi hermano

## EL IMPERIO ROMANO. LA ROMANIA. LOS PRIMEROS MICROTXTOS ROMANCES

La conjugación productiva y más regular en español es la primera  
La causa de las irregularidades son los cambios fonéticos: volar - vuelo (la -o breve se diptonga en -ue)  
V. a. C - III a. C. Roma conquista la península itálica  
Finales del s. III a. C. Roma hacia la península ibérica  
La Galia y Bretaña  
107 d. C. se conquista una pequeña zona de la Dacia. Dura muy poco tiempo. Tardía  
No en todo el Imperio romano se hablaba latín. Lengua administrativa.  
Se hablaban las lenguas de los pueblos conquistados y algunos de ellos aprendieron latín  
Las lenguas autóctonas dejan de tener predominio y el latín empieza a ser la lengua de la mayoría. No elimina las lenguas: durante siglos conviven.  
La romania: zonas en las que el latín era la lengua predominante y en las que por lo tanto podía haber nacido o nació una lengua romance  
En la Antigua Yugoslavia, en el Norte de África podrían haber nacido lenguas romances  
**Línea Jirecek: influencia del latín / influencia griego** (estudiando las inscripciones de esa zona y viendo en qué lengua estaban, lo que pagan los ciudadanos que vivían en esos territorios). Al **sur** son mayoritariamente en **griego**, al **norte** son mayoritariamente en **latín**. El sur de Italia eran de habla griega  
Zonas invadidas por pueblos eslavos y germánicos: ROMANIA  
SUBMERSA/ SUMERGIDA (que pudo ser y no fue). En una pequeña zona fronteriza de Grecia también se habla un dialecto del rumano

### Glosas de Reichenau

Testimonios escritos de romanidad - **tardan en aparecer**. La cultura está dominada por el latín, código latino que ha ido sufriendo cambios. Latín codificado que tiene una difusión por casi toda Europa (textos religiosos - científicos - legales - literarios). Las romances evolucionaron naturalmente del latín hablado.

Manuscrito de  **finales del s. VIII**. Glosas a la Biblia. En orden alfabético y sobre el texto.

ager - campus: campo  
ait - dixit: dijo  
caseum - formaticum: queso  
emit - comparavit: compró  
pulcra - bella: bella

iecore - ficato: hígado

ludabant - iocabant: jugaban

saniore - plus sano: más sano

Las glosas se hacen porque eran útiles para comprender el texto: **se explican palabras que resultaban difíciles de entender en la época**

Más próximas al romance

Manifestaciones de que **el latín está cambiando** y que lo que está naciendo cada vez se asemejan a las lenguas romances

### **Glosas emilianenses**

Quidam (qui en fot): quien sea

repente (lueco)

suscitabi (lebantai)

bellum (pugna)

effusiones (bertiziones)

conmoueturas (moueturas)

submersi (trastorne)

Et tertius ueniens (elo terzero diabolus uenot): añade el artículo (et o illum = elo). Ejemplo artículo bisílabo

### **Indovinello veronese: adivinanza de verona**

Pruebas de pluma versos en romance

Escrito ca. fines del s. VIII

Códice Biblioteca capitular de Verona

He separado los bueyes (dedos) blancos prados araban y blanco prado tenían y negro semen sembraba: he separado los dedos para escribir con tinta negra con pluma blanca en hoja blanca: escritura separebabouesalbapratataliaaraba et albouersorioteneba et negrosemen

seminaba

Hacia el siglo IX empieza a tener nombre las lenguas romances: **in rusticam Romanam linguam** (para que las homilías se entiendan mejor hace falta que se pronuncien en la rústica lengua romana) o **Thiotiscam** (alemán). Romance

Gonzalo de Berceo contrapone el romance al latín (lo distingue) en unos versos: "Roman paladino"

## 6. EL ESPAÑOL O CASTELLANO

### 6.1. La "doble romanización" de la Península Ibérica

En conexión con la segunda guerra púnica (218-201 a. de C.) los romanos «pacificaron» la Península Ibérica por medio de una tenaz lucha que se extendió a lo largo de dos siglos. Desde la actual Andalucía el latín empujó hacia el norte; el valle del Ebro supuso otro canal de latinización. Más tarde y tras una ardorosa resistencia fueron derrotados los astures y cántabros que habitaban el noreste de la Península, al abrigo de los montes cántabros. Y precisamente de esta última zona partió la segunda romanización.

Los visigodos eran un pueblo ampliamente romanizado. En el siglo V constituyeron su reinado sobre la Península y convirtieron a Toledo en su capital, con lo cual el centro de la Península alcanzó por primera vez importancia política.

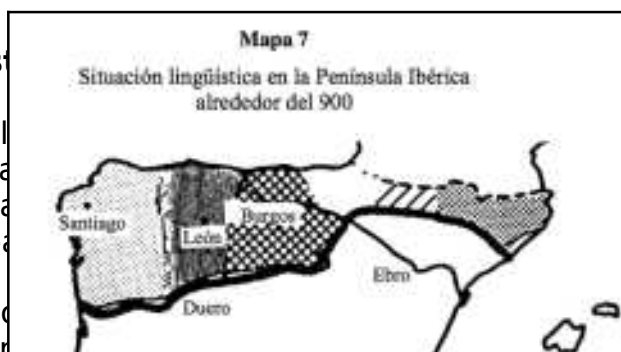
El año 711 cruzaron bereberes y árabes el estrecho de Gibraltar y conquistaron en poco tiempo casi toda la Península (en el 732 estuvieron incluso ante Tours y Poitiers). Solamente se mantuvo independiente un pequeño enclave cerca de Oviedo. Esta zona fue el núcleo desde el que partió la Reconquista, que no se completó hasta 1492.

El terreno controlado por los árabes se llamó Al-Andalus. En este reino se desarrolló una floreciente civilización. Al-Andalus fue un reino bilingüe: el árabe era la lengua de la cultura, mientras que los cristianos, al principio en un ambiente de tolerancia religiosa, hablaban mozárabe, un dialecto romance influido por el árabe.

La reconquista empezó ya en el siglo VIII. En la costa norte se formaron pequeños reinos cristianos, que se expandieron progresivamente hacia el sur, desplazando a los árabes. En el año 900 el Duero era la frontera. Los castellanos, cuya patria se encontraba en la zona de Burgos, consiguieron la preeminencia política y pronto también la lingüística, sobre todo tras la reconquista de la antigua capital Toledo (1085), que estaba en la zona de avance de Castilla.

### 6.2. Efectos de la reconquista

Las variedades lingüísticas de Castilla se extendieron hacia el Sur: gallego, aragonés y catalán. De forma que el castellano fue ahogado por el sur (vid. Mapa 7, Mapa 8, Mapa 9). El hecho de que el redactor del Diccionario de la Lengua Española sea castellano, a pesar de que el



Mapa 8  
Situación lingüística en la Península Ibérica  
alrededor de 1100



Mapa 9  
Actual división lingüística de la Península Ibérica



- 1 Gallego
- 2 Asturiano-leonés
- 3 Vasco
- 4 Aragonés
- 5 Aranés
- 6 Castellano



Hay dos rasgos característicos de la geografía lingüística iberorromance que se deben a la Reconquista: la división en **forma de franjas con dirección norte-sur** y la **mayor homogeneidad dialectal del sur** reconquistado, política y lingüísticamente colonizado.

### **6.3. La traducción como catalizador de la construcción de la lengua**

En la historia temprana de las culturas europeas las traducciones desempeñaron un papel decisivo. Habitualmente se trataba de traducciones de textos latinos y eran realizadas generalmente en los monasterios. También la historia del castellano empieza por glosas vulgares a textos bíblicos en los siglos X/XI. Sin embargo, el estrecho contacto con la cultura árabe, que en muchos aspectos era superior, y el fuerte interés por ella llevaron a una intensa actividad traductora también del árabe.

En la llamada Escuela de traductores de Toledo, fundada en la primera mitad del siglo XII, trabajaban habitualmente dos traductores juntos: un judío conocedor del árabe traducía oralmente a la lengua romance y un cristiano ponía esta versión por escrito en latín. Alfonso X el Sabio, 1252-1284, ordenó que se pusiera por escrito **también la versión en castellano**, que progresivamente fue convirtiéndose en la única lengua a la que se traducía. De esta forma, no solamente se gestó en Toledo una enciclopedia del saber sin parangón en la Europa de la Edad Media, sino que el castellano, con el contacto con una lengua de cultura altamente elaborada, como era el árabe, ganó mucho en complejidad sintáctica y en flexibilidad.

### **6.4. Español en América**

Podemos dar por conocidos los principales datos de los hechos históricos: tras el descubrimiento (desde la perspectiva europea) de América, grandes partes del continente entran bajo la posesión y la colonización de España (y pronto también de Portugal). Las formas políticas creadas durante la administración española (virreinos, capitanías generales) alcanzaron su independencia política a lo largo del siglo XIX.

A primera vista hay muchas analogías entre la expansión del español en el Nuevo Mundo y la del latín en el Imperio Romano. También son parecidas las preguntas que los historiadores se plantean (y que frecuentemente no pueden responder claramente): ¿qué variedad hablaban (y transmitían) los conquistadores?, ¿cuál fue la intensidad de la influencia de las lenguas de sustrato y de adstrato en el proceso de diferenciación?, ¿qué papel desempeñó el modelo lingüístico de la metrópoli? Sin embargo, la analogía no alcanza a un punto crucial. Tanto los hablantes como los lingüistas están de acuerdo en que no se

ha llegado a una división en varias lenguas y que no se prevé que tal proceso vaya a suceder en un tiempo cercano. Este estado más o menos armónico de una «unidad en la diversidad» puede alcanzarse y mantenerse solamente si la comunidad lingüística acepta el español como una lengua **policéntrica**. En referencia a las relaciones entre las distintas variedades del español esto significa que ninguna de ellas puede considerarse a priori como la variedad líder, sino que en el ámbito oral se toleran los distintos **estándares regionales** existentes. Sin embargo, en la **actitud lingüística** de muchos hispanohablantes americanos se detecta que no se ha alcanzado un equilibrio de este tipo, ya que tienen una relación escindida tanto con su propia variedad como con la **prestigiosa norma castellana**. Independientemente del escepticismo con el que muchos españoles consideran la consolidación de otros estándares, podemos diseñar **tres grandes zonas en el español de América: México, la región de los Andes y los estados del Río de La Plata**.

Por lo que se refiere a la situación actual, hay que confirmar que la **intercomprensión** en el mundo hispanohablante está en general garantizada. Por otro lado, el grado de unidad se exagera en ocasiones por motivos ideológicos (incluso se manifestaron tendencias contrarias, hacia la separación, al calor de los movimientos políticos de independencia). Además, conviene tener en cuenta que **la distribución de los rasgos lingüísticos no suele coincidir con las fronteras entre los estados**. Por último, hay que señalar que sería problemático diferenciar dialectos en el sentido tradicional en el español de América, ya que **prácticamente no existen haces de isoglosas**, tal y como los conocemos en la dialectología europea (p. ej. la línea La Spezia-Rimini). Mencionemos solamente un ejemplo: desde muy pronto se observó una diferencia entre las **tierras altas y las tierras bajas** (las zonas costeras). En las tierras altas **las consonantes tienden a ser estables**, mientras que las vocales tienden a reducirse hasta la pérdida; en las tierras bajas, por el contrario, las vocales permanecen estables y **ciertas consonantes se debilitan** e incluso llegan a desaparecer. Hasta el momento no se conocen totalmente las causas de esta división.

## 6.5. Español de la diáspora

En 1492 cayó el último bastión árabe de Granada. Fernando de Aragón e Isabel de Castilla se ganaron el título de «Reyes Católicos» (otorgado en 1494 por el papa Alejandro VI) por haber expulsado del país, junto a los árabes, también a los judíos. Los judíos encontraron refugio en Portugal, pero pronto fueron expulsados también de allí. Sus nuevos hogares fueron, entre otros, el Norte de África y el Imperio Turco (sobre todo Estambul, pero también la región de los Balcanes, que en aquel momento estaba bajo el control turco). **Hoy hay comunidades judeoespañolas no asimiladas en Israel, Estados Unidos y Sudamérica.**

Dentro del judeoespañol hay que distinguir dos variedades. La traducción literal de la Biblia desde el hebreo ha generado un «cultolecto» **cuya estructura gramatical es la de la lengua de partida** (p. ej. esta noche = la noche la esta < ha layla ha ze). Por el otro lado, la **lengua hablada cotidiana ha conservado rasgos del siglo XV** que se han perdido en el español de la metrópoli (con lo cual esta lengua puede ofrecer valiosas informaciones a los historiadores de la lengua) y, a la vez, ha tomado numerosos elementos de las lenguas de sus respectivos entornos, lo cual, junto a la ausencia de una variedad de referencia, ha provocado que se haya dividido en **numerosas variedades**.

## 6.6. La torre de Babel: castellano

Era entonces toda la tierra de una lengua y unas mismas palabras. Y aconteció que, como se partieron de oriente, hallaron una vega en la tierra de Sinaar, y asentaron allí. Y dijeron los unos a los otros: Vaya, hagamos ladrillo y cozámoslo con fuego. Y fuéles el ladrillo en lugar de piedra, y el betún en lugar de mezcla. Y dijeron: Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cúspide llegue al cielo; y hagámonos un nombre, por si fuéremos esparcidos sobre la faz de toda la tierra.

Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de los hombres. Y dijo Jehová: He aquí el pueblo es uno, y todos éstos tienen un lenguaje: y han comenzado a obrar, y nada les retraerá ahora de lo que han pensado hacer. Ahora pues, descendamos, y confundamos allí sus lenguas, para que ninguno entienda el habla de su compañero.

Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad. Por esto fue llamado el nombre de ella Babel porque allí confundió Jehová el lenguaje de toda la tierra, y desde allí los esparció sobre la faz de toda la tierra.

(La Santa Biblia. Madrid: Sociedad Bíblica 1931)

[ 'era en'tonθes 'toða la 'tjera ðe 'una 'lenɣwa j 'unaz 'mizmas pa'laβras || j akonte'θjo ke | 'komo se par'tjeron de o'rjente | a'λaron 'una 'βeya en la 'tjera ðe si'nar | j asen'taron a'λi || i ði'xeron los 'unos a los 'otros || 'baja | a'γamos la'ðriλo j ko'θamozlo komɣ 'fweyo || i 'fweles el la'ðriλo en lu'γar ðe 'pjeðra | j el βe'tun en lu'γar ðe 'meθkla || i ði'xeron || 'bamos | eðifi'kemonos una θju'ða j 'una 'tore | 'kuja 'kuspide 'λeye al 'θjelo || j a'γamonos un 'nombre | por si

xeo'βa || e a'ki | el 'pweβlo es 'uno | i 'todos 'estos 'tjenen un lenɣwaxe || j aɣ komen'θaðo a o'βrar | i 'naða les retrae'ra a'ora | de lo ke am pen'saðo a'θer || a'ora pwes | desθen'damos | i komfun'damos a'λi sus 'lenɣwas | 'para ke niɣ'guno en'tjenda el 'aβla ðe su kompa'jero ]

Todas las lenguas románicas en sus orígenes se llaman romance

Polémica en cuanto al nombre: ¿Español o castellano?

Constitución 1978

Artículo 3.

1. **El castellano** es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. **Las demás lenguas españolas** serán también **oficiales** en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus **Estatutos**.<sup>9</sup>

3. La riqueza de las distintas **modalidades lingüísticas** de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial **respeto y protección**.

**Desde el punto de vista legal se llama "castellano"**

La Romanística es una disciplina de lengua alemana - se fundó en Universidades alemanas. En la Romanística siempre se habla de **español**. Punto de vista neutral: están fuera de España.

**En diacronía** el término "**castellano**" aparece porque hay que **distinguirlo de otros dialectos** (leonés, aragonés...) en la Edad Media.

La RAE: Gramática de la lengua **castellana** (1771) / Nueva gramática de la lengua **española** (2010 - avalada por la asociación de academias de la lengua española: todo el mundo hispanohablante)

Fronteras lingüísticas del español en la Península

Isoglosas: líneas para delimitar las fronteras lingüísticas en los mapas.

Límite de la f inicial conservada del latín

Norte Península muy fragmentado lingüísticamente, el sur mucho menos. Se debe a la Reconquista: proceso histórico de lucha de los reinos cristianos del norte contra los musulmanes del sur.

La lenguas se uniformiza cuando las personas se mueven y se mezclan: comunicación entre comunidades

En Valencia se mezclan personas de origen aragonés, catalán, castellano... Se uniformiza la lengua.

En Italia fragmentación lingüística enorme por su fragmentación política (pequeños Estados) y no tuvo Reconquista

S. III a. C. Conquista romana. El norte tardó en conquistarse. El noreste peninsular fue conquistado por Roma muy rápidamente: principio de configuración distinta. Latín más antiguo: llega antes.

Lusitania: estructura administrativa distinta. Fronteras lingüísticas - Portugal.

Fronteras religiosas obispados - focos de cultura.

Invasiones imperio Romano: fragmentación Romania.

Dacia II d. C - Hispania III a. C.

Distintos latines: repercusiones en las lenguas romances posteriores

Reino suevos en Galicia

Germanos en el resto de la península

---

<sup>9</sup> La constitución no dijo cuáles eran esas lenguas, solo se ven en los respectivos Estatutos de Autonomía de las comunidades.

Conquista musulmana 711 léxico árabe en la zona del sur, se extiende al español estándar

Reconquista: descenso de lenguas romances desde el norte hasta el sur

Reino astur leonés

Reino de Pamplona - condados. Entidades políticas mucho más pequeñas

Siglos IX y X - Siglo XII avanza la Reconquista. Castilla cada vez más grande, Aragón, Navarra entre Castilla y Aragón

La Península está prácticamente conquistada salvo el reino de Granada. La Corona de Aragón sale de la Península: Cerdeña, Sicilia casi todo el sur de Italia

Triángulo de la expansión del castellano: **cuña invertida (Menéndez Pidal)**

Leonés y aragonés consumidos por el castellano

Sur menos fragmentados lingüísticamente que el norte: esas lenguas no llegaron al sur. Se debe a que hacia el sur se expanden variedades de contacto. Quien repoblaba los territorios conquistados no eran personas de un mismo sitio que hablasen una misma variedad. Empezaban a nivelar esas diferencias

En el norte no hay mezclas de población porque la gente se queda allí. **El norte sigue fragmentado: no se mezclan**

### **GLOSAS EMILIANENSES**

incólumes (sanos et salbos)

meruimur (izioqui dugu) - 1ª manifestación del vasco

nos non kaigamus

tienet

Códice de pequeño formato San Millán de la Cogolla La Rioja 149 glosas

¿Son castellano o son latín?

Latín más transparente - ya no son todas latinas

Se hacían para entender mejor el texto

Función didáctica: hacer más fácil el texto

Manuscrito IX y X

Glosas no se sabe de cuándo ni dónde se escribieron: algunos a mediados del siglo X o del siglo XI

Quien hizo las glosas era **bilingüe de vasco y de romance**

Rasgos lingüísticos de esas glosas: saber de dónde era esa persona. Podía ser navarro - navarro aragonés - aragonés - riojano. No es castellano, es romance

doxología: alabanza a la divinida

ADIUBANTE DOMINO NOSTRO IHESU XPISTO CUI EST HONOR ET IMPERIUM CUM PATRE ET SPIRITU SANCTO IN SECU LA SECULORUM

conoalutorio: artículo romance

nuestro - nostro (diptongación)

dueno dueno xpristo dueno - aún no hay ñ

salbatore qual dueno - la e después se perdió de salbatore, honore

get (est) ena honore (e final) equal

duenno (ñ aún no existe) tienet ela - sí se ha producido la diptongación tenet tienet  
mandatjone  
sieculos - pérdida vocal átona postónica interior (síncopa) - siglos - siglos

Microtexto. **No es castellano de Castilla**

### **Nodicia de quesos**

Registro de un despensero de un convento

Manuscrito de **959** en la **catedral de León**. Al dorso de uno de los folios

Bacillo

Manuel des anthologies, corpus et textes romans

Dialectos históricos del latín: variedades romances que vienen del latín pero que no han tenido la suerte de convertirse en lenguas con protección pero que no pueden considerarse variedades de otra lengua romance

Se trata la noticia de quesos en los capítulos de **castellano antiguo y astur-leonés**

El leonés no es un dialecto del castellano igual que el andaluz. Es un **dialecto histórico**

Leonés: asturiano (protegido) - leonés (casi desaparecido) - mirandés (protegido - Portugal)

### **Romanz paladino**

Palabra año **1140** - Primera Documentación Cantar Mio Cid 1207

Manifestación textual. Las lenguas no son lo que codificamos dentro de una gramática

Representar gráficamente sonidos que el latín no tenía

θ z ce ci

ca co cu

/K/ evolución de manera diferente en función del contexto vocálico

/g/ gue gui

/x/ j ge gi

/qu

ch

ñ

ll

Traducción 1931 - lengua actual

Texto torre de Babel

General Estoria siglo XIII Torre de Babel

En español los sonidos b d g y β δ γ  
bilabial oclusiva sonora - aproximante

## 7. CATALÁN

### 7.1. Historia externa y situación actual

En la tardía Edad Media el catalán era una **lengua literaria y nacional** con prestigio que dejó significativas huellas lingüísticas a raíz de la expansión en el Mediterráneo del reino de Aragón (vid. 7.1). En Cataluña **se usó hasta el siglo XV el occitano** como **lengua de la poesía**, pero el catalán fue la primera lengua romance a la que se abrieron las puertas de la filosofía y la ciencia gracias a la obra de **Ramon Llull** (ca. 1235-1315/6).

Tras la **boda de Fernando de Aragón con Isabel de Castilla** en el año 1469 la **nobleza catalana empezó a pasarse al castellano**, con lo cual se inició un proceso que fue limitando cada vez más el ámbito de uso del catalán y que llevó a una situación de diglosia. Un efecto muy negativo en este sentido tuvo la **política lingüística represiva de los Borbones** durante el siglo XVIII, cuyas causas se encuentran en el apoyo que los catalanes prestaron a los Habsburgo en la Guerra de Sucesión.

En la **primera mitad del siglo XIX** el catalán estaba apartado de todos los ámbitos importantes y llegó a su **punto más bajo**. Sin embargo, en ese momento se forma un movimiento de reacción, la llamada **Renaixença**. En origen se trató de un movimiento literario que pretendía reanudar la gran **tradición catalana antigua** y a lo largo del siglo fue adquiriendo un carácter cada vez más **nacionalista y político**.

La situación de partida para una revitalización del catalán era bastante buena en comparación con la del gallego (cf.3.6): es cierto que las élites políticas y socioculturales (la nobleza y los escritores) habían abandonado su lengua durante la llamada **Decadència (siglos XVI-XIX)**, sin embargo, las **clases burguesas y la iglesia** permanecieron fieles al catalán, de manera que la lengua mantenía y mantiene un prestigio social relativamente alto (lo cual es bastante raro en el caso de las lenguas minoritarias). Los primeros éxitos políticos se alcanzaron al inicio del siglo XX. Durante el gobierno del **Frente Popular** en los años treinta el catalán llegó a alcanzar el estatus de **lengua «cooficial» en Cataluña**. Por lo que se refiere a la estandarización, **Pompeu Fabra** elaboró durante el **primer tercio del siglo XX unas normas ortográficas y gramaticales aceptables** para todos los hablantes de catalán que tienen vigencia todavía hoy.

Este empuje cultural y lingüístico duró poco, ya que tras la victoria franquista en la **Guerra Civil el catalán fue prohibido** y se penalizó su uso público. Esta política represiva se relajó en los años cincuenta, en el momento en que el régimen consiguió consolidar su poder gracias a la eliminación de sus enemigos y al reconocimiento por parte de los Estados Unidos. Sin embargo, el catalán siguió siendo una lengua **sometida hasta el final de la dictadura**.

A raíz de la democratización de España se ponen en marcha procesos de autonomía de las distintas regiones. En este panorama el catalán alcanza de nuevo en **1979 el estatus de lengua oficial en Cataluña**. En ese momento empieza un proceso tendente a convertir al catalán otra vez en una lengua plenamente funcional. Sobre la base del estatuto de autonomía de 1979 y de la **Llei de normalització lingüística de 1983, reelaborada en 1998 como Llei de política lingüística, se introduce el catalán en todos los ámbitos elevados, como la escuela, los medios de comunicación, la ciencia, la administración, etc.** El mayor problema para esta recatalanización lo plantean los grandes grupos de emigrantes, que forman una buena parte de la población en los núcleos industriales. Sin embargo, dado que el catalán es en Cataluña la lengua del ascenso social, debería llegar a conseguirse entre esta población también un **bilingüismo equilibrado castellano-catalán**.

El número de catalanoparlantes (que en cifras totales alcanza los 7 millones) es especialmente bajo en los cinturones de Barcelona y Valencia. En el caso de Valencia se une el problema del rechazo por motivos políticos a ser asimilados por Barcelona. Para tomar distancia de Cataluña se refieren muchos valencianos a una lengua valenciana distinta de la lengua catalana, a pesar de que estas variedades lingüísticas solamente muestran diferencias relativamente insignificantes (en especial en la pronunciación y en parte de la morfología verbal). El caso **del País Valenciano es un ejemplo de un uso prácticamente solamente político/ideológico del concepto lengua**.

Catalán Valenciano Balear

Se recogen muchas formas dialectales y sus pronunciaciones

Intentos de fragmentación motivados porque existen unidades administrativas y políticas que crean problemas

Catalán oriental - catalán occidental

Se habla en Andorra y en Alguer (Cerdeña)

Condados Catalanes en el siglo X, entidades políticas muy pequeñas  
Fragmentadas

Aragón Cerdeña Nápoles

Tirant lo Blanc

Desarrollo del catalán empezó simbólicamente a frenarse con el cambio de dinastía



El rey **Martín I de Aragón muere en 1410** no tiene descendencia legítima.

Termina una dinastía. Se busca un nuevo rey: compromiso de Caspe 1412. Votan y escogen como heredero a **Fernando de Antequera** (casa de Trastámara), nieto de la dinastía castellana.

Vía de **introducción del castellano en la corte**

desaparición del catalán en los niveles más altos

Época de Decadència (ss. XVI - XIX)

las clases burguesas, el campesinado y la iglesia permanecieron fieles al catalán, de manera que la lengua mantenía y mantiene un prestigio social relativamente alto (lo cual es bastante raro en el caso de las lenguas minoritarias).

Comarcas: **Rosellón, Vallespir...** Se hablaban catalán.

Pertenecieron políticamente al Estado español hasta el **Tratado de los Pirineos** (s. XVII). Pertenecieron a partir de entonces a **Francia, Luis XIV** prohíbe el uso del catalán en estas tierras unos cincuenta años después del Tratado con un edicto. "Parlez Français" en las escuelas. Mecanismo de "**francesización**"

**El método del símbolo:** cuando el maestro sorprendía a un alumno hablando catalán le daba "el símbolo". Ese alumno podía quitárselo si denunciaba a otro alumno que hubiera hablado catalán. Esta y otras actividades llevaron a la **progresiva desaparición del catalán en esa zona.**

1716: Guerra de Sucesión en España, Austria. Cataluña está a favor del candidato austriaco. Política lingüística propia de los Borbones, centralista. Ideología del Estado centralista. Disolución definitiva de los restos de dos reinos, Castilla y Aragón.

Instrucciones del fiscal José Rodrigo Villalpando a los corregidores de Cataluña. Introducir la lengua castellana

"Importancia de hacer uniforme la lengua se ha reconocido siempre por grande, y es un señal de la dominación y superioridad"

Carlos III: "la enseñanza de las primeras Letras, Latinidad y Retórica se haga e lengua castellana generalmente, donde quiera que no se practique"

"Extender el idioma general de la Nación para su mayor armonía y enlace recíproco". No refleja la realidad del momento pero su ideología es que el idioma general es el español. Unidad lingüística - con los Austria había instituciones aún propias de Aragón y de Castilla aunque España era ya una sola Corona

**Un estado = una lengua**

**LA PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA:** lengua minoritaria mejorar su situación. UE desde los 90 muchos esfuerzos para protegerlas  
2 tipos de acciones

- Sociedad que habla esa lengua y que queremos que la hable  
**(status): papel en su sociedad**

- La lengua en sí misma (**corpus**): cómo es la lengua que se va a hablar. **Generar un estándar.**

Las lenguas en peligro suelen no tener un estándar.

Hay planificaciones que han fracasado porque algunas poblaciones no quieren dejar de hablar su variedad y reconocerse en un estándar que consideran artificial.

Identificar el problema: de dónde partimos, cuál es la realidad que vamos a cambiar

Mecanismos de educación para llegar a ese estatus. Educar a la comunidad lingüística que queremos que exista: corregir, evaluar, retroalimentación

Corpus. Codificación: una ortografía para la lengua, gramática, léxico (diccionario de referencia)

Elaborar el núcleo de la lengua: que tenga variación estilística (que se pueda usar en el ámbito académico, legal, literario, religioso...). Modernización terminológica

Por lo que se refiere a la estandarización, **Pompeu Fabra i Poch** elaboró durante el primer tercio del siglo XX unas normas ortográficas y gramaticales aceptables para todos los hablantes de catalán que tienen vigencia todavía hoy. Era ingeniero, trabajó en el País Vasco. Renaixença del catalán. Qué palabras son realmente catalanas?. En qué catalán tenemos que escribir. Poesía popular, se hablaba en casa. Cada uno escribía catalán a su manera porque no sabían cómo se hacía, muchas ortografías

- Ensayo de gramática del catalán moderno (1891)
- Contribució a la gramàtica de la llengua catalana (1898)
- Gramàtica de la llengua catalana (1912)
- Normes ortogràfiques (1913)
- Diccionari ortogràfic (1917)
- Gramàtica catalana (1918)
- Curs mitjà de gramàtica catalana (1918)
- Diccionari general de la llengua catalana (1932)

2 ortografías en catalán pronunciación de las vocales medias

### **Estatuto de Autonomía 1932**

Época de la República (1931 - 1939)

Rediseño de la organización del Estado. Se inventa el concepto de autonomía

"El idioma catalán es, como el castellano, **lengua oficial** en Cataluña"

Estatuto de Autonomía: Cataluña, País Vasco y casi el de Galicia.

### **Estatuto de Autonomía 1979**

La llengua pròpia de Catalunya és el català.

L'idioma català és l'oficial de Catalunya, així com també ho és el castellà, oficial a tot l'Estat espanyol.

El estatus del catalán se va desenvolupant a través de los documentos legales. Concepto de **lengua propia** entra en la legalidad en este momento.

"La parla aranesa serà objecte d'ensenyament i d'especial respecte i protecció" Valle de Arán. **Aranés variante del occitano** (sur de Francia).

## 7.2. La Torre de Babel: catalán

*Tota la terra era d'una sola llengua i d'unes mateixes paraules. Quan els homes emigraren cap a Orient, trobaren una planura a la terra de Senaar i s'hi establiren. Aleshores es digueren els uns als altres: Au, fem maons i coquem-los al foc! Els maons els serviren de pedra i el betum de morter. Després digueren: Au, bastim-nos una ciutat i una torre, el cim de la qual toqui el cel, i fem-nos un nom perquè no siguem dispersats per tota la terra.*

*Jahveh baixà per veure la ciutat i la torre que els fills de l'home estaven construint. I Jahveh digué: Vet aquí que tots plegats fan un sol poble i tenen un sol parlar; i això és el començament del que faran! en endavant, ja no s'estaran de fer cap projecte que imaginin. Anem, baixem i confonguem allí mateix el seu parlar, perquè no s'entenguin entre ells.*

*Jahveh els dispersà d'aquell indret per tota la terra i cessaren de construir la ciutat. Per això s'anomena Babel, perquè és allí que Jahveh va confondre el parlar de tota la terra, i és d'allí que Jahveh els escampà per tota la superfície de la terra.*

(Biblia. Barcelona: Ed. Alpha 1968)

La /l/ se pronuncia velar [ɫ] en la mayor parte de los casos, pero en la transcripción usamos solamente el símbolo [l].

[ˈtotə lə ˈterə | ˈerə ð unə ˈsələ ˈʎengwə | i ð unəs məˈteʃəs pəˈrawləs || ˈkwan əlz ˈoməz əmiˈɣrarən kap ə uriˈen | truˈβarən unə pləˈnurə | a lə ˈterə ðə seˈnaːr | i s i əstəˈplirən || əlˈzərəs | əz diˈɣerən əlz ˈunz əlz ˈaltərəs || ˈaw | ˈfem məˈons | i kuˈyemluz əl ˈfək || əlz məˈonz əls sərˈβirən də ˈpeðrə | j əl bəˈtʊm də murˈte || dəˈpres diˈɣerən || ˈaw | bəsˈtimnuz unə siwˈtat | j unə ˈtorə | əl ˈsim də lə ˈkwəl ˈtəki əl ˈsəl | i ˈfemnuz un ˈnəm | pərˈkə ˈno siˈyem dispərˈsats pər ˈtotə lə ˈterə || jaˈβe | bəˈʃa pər ˈβewrə lə siwˈtat | i lə ˈtorə k əls ˈfils də l ˈomə əsˈtaβən kunstruˈin || i jaˈβe ðiˈɣe || ˈbet əˈki | kə ˈtots pləˈyats ˈfan un ˈsəl ˈpəplə | i

ˈtenən un ˈsəl pərˈla | j əˈʃo | ˈez əl kumənsəˈmen dəl kə fəˈran | ən əndəˈβan | ˈja ˈno s əstəˈran də ˈfe ˈkap pruˈjektə kə iməˈzinin || əˈnem | bəˈʃem | i kumfunˈgem əˈli məˈteʃ əl ˈsew pərˈla | pərˈkə ˈno s ənˈtenɡin əntɾ ˈeʎs]<sup>11</sup>



## PORTUGUÉS

La cuna del portugués se encuentra en una zona que abarca **Galicia y el Norte de Portugal**. El dialecto romance formado en esa zona, el llamado gallego-portugués, se extendió hacia el Sur, lo mismo que sucedió con los demás dialectos del Norte de la Península Ibérica. La Reconquista terminó en Portugal con la toma de Faro el año 1249, es decir, casi 250 años antes de su final en España.

Galicia y león

1139: primera separación creación reino **Portugal. La reconquista de lo que acabó siendo Portugal acabó muy pronto: s. XIII (s. XV en Castilla)**

No se ha conseguido unificar las variedades

**Tratado de Tordesillas:** se descubre América, también los portugueses tienen intereses. Repartirse

Oeste Portugal Este Castilla. Brasil: Portugal.

### **1580 - 1640 se consolida Portugal**

Portugués vs español

**No diptongación de e y o.** Fenómeno que se extendió mucho en las lenguas romances pero en portugués no se produjo

Terra terra tierra

Focu fogo fuego

Pl- cl- fl- cambian - palatalización

plaga chaga llaga

clave chave llave

Lateral palatal en castellano - africada postalveolar (gallego) y luego fricativa en portugués

-cl- = lh (portugués) ll (gallego)

oc(u)lu olho ojo . Originalmente en latín no existía un grupo cl: no es exactamente el mismo grupo consonántico. En el punto de partida no estaban en la misma sílaba oculu oclu (en el proceso de debilitamiento de esta u las consonantes estando una al lado de la otra, estaba cada una en sílabas diferentes)

mismo grupo da una lateral palatal, pero en posición intervocálica

---

10 Síncopa

Chiave - clave (palatalización) occhio -oculu (geminada)

Inicial de manera distinta a intervocálica

-ct- [jt]

nocte noite noche - quizá el castellano pasase por la misma fase que el portugués

kt - ch: kt - it (yod) - ch

pérdida de la consonante lateral alveolar en posición intervocálica -l-

filu fio hilo - rasgo interesante portugués **pérdida l intervocálica**

**pérdida de la nasal alveolar intervocálica** - n- : deja huella.  
Eventual nasalización de la vocal precedente

luna lua luna

manu mao mano

germana irma hermana

La grafía ocasionalmente influye en el cambio fonético pero no ocurre con demasiada frecuencia: setiembre - septiembre

Mezcla sonidos: kl (articulación velar + articulación alveolar = articulación palatal) - blending

Los sonidos pueden evolucionar en varias direcciones : lenguas diferentes. Fragmentación del latín

Brasileño no tiene reducción de las vocales átonas pretónicas: palavra /e/ átona postónica portugués cidade cidadi cidalli

**El portugués reduce más las vocales que el brasileño**

/a/ átona postónica portugués a al revés brasileño a

**portugués palataliza /s,z/ en posición final** de sílabas meshmash  
mesmas

**Brasileño vocaliza -l** Braziwl

Portugués -l velarizada

/s/ <s-, -ss-, ç, ce, ci> sessao caça cerveja cidade

sonido postalveolar x ch -s -z xadrez achar dois voz

/z/ -s- z desasir

j ge gi sonid palatal

gue gui

ñ nh

lateral palatal lh

h= letra que no sonaba, disponible para reutilizarla

En algunas zonas de Brasil palatalización consonantes dentales en contacto con sonidos anteriores - lo mismo que pasó con la mayoría de las lenguas romances en su evolución del latín

Busque en los textos portugués y gallego ejemplos de pérdida de -l- no diptongación de e, o conservación de f. Busque las correspondencias en español

Notícia de Torto (1214 - 1216). Género muy especial, no está tan formalizado como los textos legales, permite ver características de la lengua

Luís de Camões, **Os Lusíadas (1572)**. Inicio gran poema épico literatura portuguesa

**R del portugués estándar es uvular** (rótica o fricativa sorda o sonora) - igual que la del francés

## **GALLEGO**

Galicia León Zamora Asturias y tres pequeños lugares de Extremadura

Castrapo

Eonaviego gallego-asturiano gallego de Asturias fala no tiene una tradición

Lingua propia territorio Navia Eo

Desde Galicia se dice que es gallego, desde Asturias se dice que es asturiano

## ESTATUTO

*Artículo 5 - La lengua castellana y el resto del patrimonio lingüístico de la Comunidad*

El castellano forma parte del acervo histórico u cultural más valioso de la Comunidad, extendido a todo el territorio nacional y a muchos otros Estados.

El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por

Gozará de respeto y proyección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice

## ARAGÓN

Franja Aragón catalanófono. Este

**Ley de 2009:** Uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón

Junto al castellano, el Aragón y el catalán: las tres con sus modalidades lingüísticas propias de Aragón

**Ley de 2013:** Ley de lenguas de Aragón

Lenguas aragonesas con sus modalidades lingüísticas uso predominante en las áreas septentrional y oriental de la Comunidad Autónoma

LAPAO: lengua aragonesa propia del área oriental

LAPAPIR

Hablan fragatí / catalán

## **ESTATUTO AUTONOMÍA GALICIA 1981**

La **Lengua propia de Galicia** es el gallego

Los idiomas gallego y castellano son oficiales en Galicia y todos tienen el derecho de conocerlos y usarlos

En Galicia sí hay mucha gente que no habla gallego

Proceso de normativización: estándar con prestigio. Lenguas minoritarias ausencia de norma, cada uno la usa como quiere



Polémico

Qué criterios guiaron las normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego

Norma para los gallegos de hoy

fiel a sí mismo. Eliminar todo lo que sea o parezca castellano

Vehículo de expresión común

Que la mayoría se identifique con él

**Buenas tradiciones de la lengua antigua: Cantigas Alfonso X en gallego**

Compatibles con la manera de ser moderna de la lengua. Preferidas las formas antiguas

+ en común con el portugués - grafía del portugués

**Lengua común basada en el habla depurada de castellanismos supradialectal** coherente y armónica con las demás lenguas de culturmnbvcxdfghjkl enraizada en la tradición

Tendencias pro-lusistas: Obrigado / Graças

Portugués había rechazado formas porque se parecían al castellano y en realidad eran auténticamente portuguesas. No eran tomadas del castellano: tienen una raíz común

**Escoger la variedad medieval y estandarizarla**

El hebreo se ha reinventado a partir de los textos antiguos

Valorar la contribución del portugués peninsular y brasileño

Cantigas de Santa María (s. XIII)

stella - strela (sí pierde una i intervocálica)

### TEMA 9: EL FRANCÉS

#### Ascenso de un dialecto

En la época del francés antiguo no había una lengua unitaria, sino que había varias *scriptae*, es decir, conjuntos de convenciones de escrituras propios de cada zona. Como dialectos literarios consiguieron perfilarse el picardo, el normando, el anglonormando y el champañés. El dialecto de la Île-de-France, región alrededor de París, fue el *francien*. No aparece en manuscritos hasta el siglo XIII pero a partir de este momento los autores y los copistas orientaban hacia esta variedad sus textos. Fue el dialecto que finalmente imperó por la posición geográfica central y la situación intermedia desde el punto de vista lingüístico. Además París era una metrópolis convertida en el centro de la corte.. Contribuyeron también factores religiosos: la abadía de Saint-Denis, al norte de París, era un importante lugar de peregrinación donde entraron en contacto diferentes variedades. La confluencia de varios dialectos en un mismo lugar hizo que París se convirtiese en el centro de nivelación dialectal. Esto no significa que fuera de esta región se extendiese esa variedad, sino que se empezará a conformar los rasgos esenciales del futuro estándar.

La época del **francés medio (siglos XIII- XVI)** se caracterizó por la masiva expansión política del reino de Francia. Mientras que “francés” era hasta el siglo XIII una denominación para reunir varios dialectos, a partir de este momento se convierte en la

lengua nacional indiscutible. Los primeros textos presentan variedades dialectales. El proceso que llevó a la unificación del francés fue muy lento.

La expansión de las formas de la lengua culta se hizo gracias a las principales vías de comunicación. El aumento de uso del francés también se debió a algunas decisiones de política lingüística como:

- **El edicto de Villers-Cotterêts** promulgado por Francisco I en 1539 elevaba el francés a la categoría de lengua de la justicia en el artículo 111, sustituyendo el latín o el occitano.
- **Creación de la Académie française:** primera institución con verdadero poder (la italiana es más antigua pero no ha funcionado tan bien como esta). El fundador de la academia francesa fue el primer ministro de Luis XIV. Se creó en **1635**. Lo primero que decidieron hacer fue un diccionario, incluso antes que la gramática. Así establecían los límites de la lengua. Apareció en 1694 como un diccionario “de buen uso” recogiendo las palabras de la corte. Hasta 1980 no hubo ninguna académica (elegida por 20 votos de los 36 posibles).
- El francés se perfila como lengua nacional gracias a la Revolución Francesa. En este momento se consideraban los dialectos herramientas contra la república y fueron discriminados como *patois*.
- La instauración de la escolarización obligatoria en el año 1881, que llevó adelante el afrancesamiento sin restricciones.

En la actualidad también hay que contar algunos factores sociológicos que ayudaron a la nivelación de los dialectos como la influencia de los medios de comunicación o los desplazamientos de población.

#### Dialectos del francés

Isoglosa: línea imaginaria que separa dos formas diferentes de hablar.

- frontera entre el galorromance y la lengua germánicas
- límite meridional de la conservación de /k/ ante /a/ vak vs vach
- límite septentrional de /k/ intacta ante /a/ en el dominio provenzal
- límite septentrional de a tónica conservada en sílaba libre en dominios del rprovençal del francoprovenzal
- límite nororiental

A grandes rasgos podemos dividir los dialectos de Francia en:

- Sur: langue d'oc
- Centro-norte: langue d'oïl
- Norte: normando, anglonormando (este es el francés que se habla en Gran Bretaña, en esta variedad está escrito *El cantar de Rolando*, uno de los poemas épicos más importantes), bretón (no es una lengua romance, es céltica), picardo, wallong (variedad francesa hablada en Bélgica)

(La distinción entre langue d'oc y d'oïl hace referencia a la palabra que utilizan para afirmar, división inicialmente hecha por Dante)

#### Grafía del francés:

- /s/ <s-, -ss-, ç, ce, ci>
- /z/ <-s-, z>
- /ʃ/ <ch>
- /j/ <il, ill, y>

- /ɲ/ < gn, ign>
- /y/ <u> si la u suena /u/ en latín, ¿por qué en francés u suena /ou/? La u larga del latín se adelantó pasando a /ou/. Todas las u largas del francés pasó a /ou/. Lo que necesitaba representación era el sonido /u/, que no venía de la u larga.
- /u/ <ou>

La grafía del francés está muy lejos del francés hablado. La grafía de las lenguas romances se fijan y va cambiando reformándose poco a poco, mientras que la pronunciación si que cambia considerablemente. La ortografía tiende a **no** cambiar porque los hablantes estamos acostumbrados a escribir de cierta manera. Por el uso y la tradición, **los cambios ortográficos son sumamente lentos**. Y ya no solo esto, también hay que tener en cuenta que muchas de las normas de creación fueron un atraso para la unión entre grafía y pronunciación para parecerse aun más al latín (sept, pero /set/, parecido a *septem*)

#### Normalización y cultivo de la lengua

La necesidad de una forma lingüística unitaria se impulsó por la imprenta y por el interés por desplazar el latín de determinadas posiciones.

Durante el siglo XVII se estrechó la base del francés culto al “bon usage” gracias a a aparición de autoridades lingüísticas como **Malherbe y Vaguelas**. El “bon usage” se orientaba según la lengua de la corte y de los buenos autores.

La notable estabilidad de las normas desde el siglo XVII se debe en buena medida al gran prestigio de los clásicos y al cultivo de la lengua. **En 1635 el Cardenal Richelieu** elevó a la *Académie Française* a la categoría de institución oficial dedicada al cuidado de la lengua. Durante el siglo XX se fundaron otras instituciones públicas con el objetivo de garantizar la “unidad y pureza”. Muestran especial atención al lenguaje técnico ya que son muy proclives a la influencia del inglés. Desde 1973 existen comisiones ministeriales encargadas de elaborar listas de palabras que han de sustituir obligatoriamente a los correspondientes anglicismos.

#### El francés en la Revolución Francesa:

En 1789 el francés no era la lengua de toda Francia. En este momento se consideraban los **dialectos como herramientas contra la República** y la unidad. En el parlamento se presentó el *Informe sobre la necesidad y los medios de eliminar los dialectos y de universalizar el uso de la lengua francesa*.

La fuerte política de represión de los dialectos tiene su origen en este momento de la historia, donde se extendió la idea de que **para que hubiese un estado tenía que haber una sola lengua**. En cierta forma las ideas chocarán con los actos del gobierno, porque en 1790 extenderán documentos imponiendo la utilización del francés como lengua para evitar los dialectos, pero dichos documentos estarán escritos en la variedad dialectal. Fue algo provisional con la única intención de hacer propaganda, pero serán los primeros en extender los dialectos.

Hasta este momento a la corte le daba igual lo que hablasen sus súbditos, pero decidirán extender el francés como la lengua del estado mientras que los dialectos se convertirán en las lenguas de la contrarrevolución.

Maquiavelo decía que conquistar un territorio nuevo era más fácil si tenía la misma lengua.

**Henri Grégoir** fue el encargado de crear un informe en el que se recogiesen los **dialectos hablados durante la revolución**. En su texto explica que Francia ya no tiene provincias, sino **distritos**, pero que **los 30 patois conservados recuerdan al nombre de esas provincias** (apellidos acabados en -ac suelen ser gascones, coñac es un licor gascón). Junto con los dialectos menciona el Italiano hablado en Córcega y el alemán del valle del Rin. Además trata el tema de la lengua de las colonias, afirmando que el idioma de los negros es muy pobre (solo conocen en el infinitivo, se refiere a los pidgin). En este momento podemos asegurar que 6 millones de franceses ignoran el francés, mientras que el número de hablantes franceses no asciende de los 6 millones, por no hablar de los que escriben bien el francés, que apenas llega a los 3 millones.

#### Legislación lingüística francesa:

En el artículo 2 se especifica que el francés es la **lengua de la república y habla de otros signos como el himno o la bandera**. La parte de la lengua se añadió en **1992**, producto de una renovación. En este mismo año se introduce el artículo 75-1, en el que se afirma que Francia tiene **variedad dialectal**. Se acepta por primera vez oficialmente la existencia de variedades. Sin embargo el hecho de que no aparezca en el artículo 2 es relevante, ya que en él se mencionan las cosas fundamentales que conforman la base francesa. El artículo 75 es un “adorno”. El intento de unir ambos estatutos se ha intentado dos veces, pero en ambas ocasiones ha sido rechazado. Este es un **ejemplo del centralismo francés**.

En **1994** se aprobó la *Loi toubon*, una ley que **obliga a usar el francés en todas las transacciones gubernamentales, administrativas, laborales, servicios públicos**, etc. Obliga, por ejemplo, que los documentos de negocios de Francia estén escritos en francés. Esto da problemas con las compañías extranjeras, la propaganda y la información que viene con los productos. El francés es la lengua de la república, la **base del patrimonio francés**. También se incluyen las colonias francesas.

#### Francia y la carta de las lenguas minoritarias:

Se encargó a un lingüista francés **Bernard Cerquiglini** que hiciera un informe sobre las lenguas de Francia. Había que saber cuáles eran las lenguas regionales por si se aprobaba la carta finalmente.

El informe se publicó en **1999** enumerando las **75 lenguas minoritarias o regionales**. Si en algún momento entra en vigor la ley, deberían proteger todas y cada una de ellas. Sin embargo este lingüista usó un criterio diferente al que especifica la carta, ya que incluyó las **lenguas de las comunidades inmigrantes si estaba históricamente ligada a Francia**, por ejemplo: el **bereber** (zona norte de África en la que Francia tuvo una presencia importante), el **armenio**, el **yiddish/jidsche/jewish** (lengua de los judíos), **catalán, corso, francoprovenzal, occitano** (que incluye gascón, variante lagüe d'oc, auvernia y lemosín), las lenguas de hoy (normando, anglonormando, walong, picardo, galó, bordión). A esta lista podríamos añadir el **francés de los criollos**, pertenecientes a aquellas tierras fuera de Europa.

En el **2001** la Delegación de la lengua francesa cambió su nombre a **Delegación general de la lengua francesa y de las lenguas de Francia**. De alguna manera, algo del movimiento europeo iniciado a finales de los 80 ha llegado a Francia.

**La carta de las lenguas minoritarias sale en 1992**, justo cuando Francia cambia la constitución para admitir que el **francés es su lengua propia**. Francia la firmará en 1999, pero todavía no ha entrado en vigor la ley ni se ha aplicado porque “**entra en contradicción con la constitución francesa**”.

#### El francés en el mundo

El francés se habla también en varios continentes. Y no hay que olvidar que en Europa tienen el francés como lengua materna **franceses, suizos y belgas**.

Como fruto de la expansión colonial de Francia y Bélgica, el francés es hoy todavía **lengua oficial o cooficial en muchos estados del África subsahariana**. Es la lengua de la administración junto a una lengua autóctona que controla especialmente los dominios altos (la política, las relaciones económicas internacionales, la ciencia, etc). En los ámbitos informales se usa generalmente las lenguas autóctonas. Esta situación de uso alternativo de una lengua autóctona y del francés se conoce como **code-switching** o alternancia de códigos. En Senegal la lengua autóctona es el wolof, y en la vida diaria se mezclan dentro de una misma frase elementos léxicos de ambas lenguas.

**En los estados del Magreb (Marruecos, Túnez y Argelia) el francés es la lengua de cultura**. En Canadá es hoy una de las dos lenguas oficiales de Canadá-

Todas las variedades habladas fuera de Francia se caracterizan por determinadas características especiales; las más llamativas son las **peculiaridades en la pronunciación y en el léxico**. Francia, *portable*, belgas francófono *GSM* (teléfono).

#### ¿Defender la pluralidad lingüística es de derechas o de izquierdas?

Muchos tendemos a pensar que es de izquierdas, pero en realidad tiene que ver con el tipo de gobierno del país: centralista o federalista.

La revolución francesa propone una división departamental y borra la idea de una historia fragmentada, a pesar de que Francia se haya ido construyendo con la anexión de diferentes regiones. Es un gobierno centralista y unifica a lengua a pesar de ser de izquierdas. En algunas ocasiones de la historia francesa, como en el gobierno de Mitterrand, se intentó impulsar la regionalización y recuperar el nombre de las regiones. En el gobierno de Sarkozy, de derechas, se introdujo el artículo 75 donde se incluye la variación lingüística. Sin embargo no se ha hecho nada por introducir las variaciones en las escuelas.

## OCCITANO

Término que usamos en la Romanística

También se conoce como **langue d'oc**: forma de decir sí en occitano

Se habla en el **sur de Francia**

Tiene división dialectal: langue d'oc alude a la lengua de una zona / provenzal (a la lengua antigua - a toda la lengua - solo al dialecto de esa zona)

Entra también **en Italia y en el valle de Arán** (reconocido el occitano como lengua oficial)

"gasuña": dialecto del occitano. El **gascón** - variedad lingüística considerada lo suficientemente distinta como para ser una lengua por algunos

**Occitania no ha existido nunca como entidad política** - factor negativo para el desarrollo de la lengua

Solo en estos 3 momentos hubo entidades políticas que más o menos agruparon el territorio del occitano: no han sido lo suficientemente duraderos ni se correspondía exactamente con el dominio lingüístico del occitano

**Lengua que no ha tenido un Estado - por eso no se ha consolidado tanto como otros**

Era lengua de la **literatura provenzal** - presencia importante

Su decadencia empieza con la cruzada contra los **Cátaros/Albigenses**

Herejía muy presente en el sur de Francia

El rey de Francia, apoyado por el Papa, emprende una **cruzada** hacia el sur contra estos herejes y esta se convierte en un proceso de conquista e incorporación de esa zona al territorio de París que acaba desembocando en la creación de Francia como un reino

Pedro II de Aragón, el rey catalano-aragonés (padre de Jaime I), muere en una de las batallas contra los Cátaros. La corona catalano-aragonesa pierde presencia al norte de los Pirineos y reorienta su política hacia las Baleares, Italia y la Península Ibérica. Hecho fundamental para el catalán

[www.rialto.unina.it](http://www.rialto.unina.it)

Auge en la E. Media - decadencia - se recuperan con mayor o menor éxito

El movimiento que intentó recuperar el occitano es *lou Felibrige / lo Felibritge*

Dos propuestas ortográficas a finales del s. XIX que compiten. El problema de la ortografía pasa con el francés, el retorromance...

- **Mistral**: propuesta basada en una **variedad del provenzal** (variedad de Marsella, la Provenza). Muy localizada geográficamente. Funcionan bien solo para la gente de la Provenza, más difícil acceso para el resto de las zonas

- Basada en el dialecto de **langue d'oc, que es más central**, pero recuperando muchos rasgos de la ortografía de la literatura medieval. también se discutió para el gallego. La **ortografía de los textos medievales** está más o menos codificada y podría servir como punto de referencia.

Situación del occitano hoy

Prácticamente **no hay hablantes de occitano monolingües**

Los hablantes de occitano no lo transmiten a sus hijos: la transmisión familiar, fenómeno fundamental para la pervivencia de las lenguas, ha dejado de existir en el dominio del occitano

Varones mayores

Las mujeres suelen ser las que más se aproximan a la norma en todas las situaciones lingüísticas: tienden a ser las primeras en abandonarla, ellas ya han pasado al francés. Importantes para la transmisión de las lenguas porque se encargaban tradicionalmente de los hijos.

Otro grupo de hablantes: los **neohablantes. Jóvenes comprometidos** con la recuperación de la cultura occitana. Fenómeno relativamente reciente: en una sociedad que se puede permitir el lujo de dedicar esfuerzos económicos a recuperar y promover lenguas que están en peligro de extinción. Gente interesada en aprenderla que no son hablantes

Se ven obligados a escoger una forma, una ortografía: los hablantes auténticos no se sienten identificados con ella, no han aprendido a escribirla (catalán), escriben en castellano y hablan en catalán

Los neohablantes han conseguido que la idea social de esa lengua cambie. El occitano ya no es un patois (ha perdido el matiz negativo que tenía en la ideología lingüística francesa). Connotación positiva

Es muy difícil saber cuántos hablantes hay de occitano: ¿un neohablante es igual que un hablante nativo de occitano? Dos grupos sociológicos diferentes: ¿ambos son hablantes de occitano?

El número de hablantes de una lengua es un factor importante a la hora de hacer política lingüística y presentarla en sociedad, decidir si merece o no protección

- Francitan (francés con marcado acento meridional). Interferencias lingüísticas entre el francés y el occitano
  - Conservación de *e muet* o *e caduc* (e muda o e caduca) en posiciones en las que desaparece en francés estándar (p. ej. *petite fille* se pronuncia *petite fille* y no *ptit fill*)
  - La nasalización de vocales es más débil y se conservan las consonantes nasales (p. ej. *Pain*: pe / pen)
  - r apical (como la nuestra) frente a la r uvular del francés
  - Rasgos sintácticos
    - Uso del artículo determinado en lugar del posesivo (*Mets-toi le chapeau* frente a *Mets ton chapeau*)
    - Uso del dativo ético (*Je me le mange*)

El gobierno encargó a un lingüista francés Bernard Cerquiglini que hiciera un informe sobre las lenguas de Francia. Si se decidía aprobar la carta había que saber cuáles eran las lenguas regionales de Francia.

En 1979 publicó este informe y enumera 75 lenguas minoritarias o regionales en Francia: el gobierno se vería obligado a dar protección a todas.

El lingüista incluyó en su informe las lenguas de las comunidades de emigrantes que vivían en Francia en el caso de que fueran comunidades lingüísticas históricamente ligadas a Francia.

En el norte de África (Marruecos) Francia tuvo mucha influencia. Incluyó en su lista armenio, árabe dialectal, yiddish (la lengua de los judíos, que es un dialecto germánico muy influido por las lenguas del Este de Europa)...

Lenguas que se hablan en Francia y que deberían proteger si se aplica la carta:

Catalán corso francoprovenzal occitano (gascón, langue d'oc, auvernia - lemosín, delfinado) las lenguas de oïl (normando, picardo, anglonormando), borgoñés, lorena...

Podríamos añadir los criollos basado en el francés. Francia políticamente no solo es la Francia europea: territorios y dominios de ultramar

Delegación general de la lengua francesa: en el año 2001 ha cambiado el nombre a Delegación general de la lengua francesa y de las lenguas de Francia. Esto muestra que en las autoridades francesas ha calado algo del movimiento europeo de finales de los años 80 y que se plasma en la *Carta de derechos de las lenguas regionales y minoritarias* realizada por el Consejo de Europa.

*La terro, d'aquéu tèms, noun avié qu'uno lengo sus li bouco. E quand li gènt partiguèron dóu levant, trouvèron uno plano en terro de Sennaar, e i' abitèron. E se diguèron de l'un à l'autre: «Venès, fassen de patòu e cousen-lèi au fiò.» E 'm'acò se serviguèron de patòu au liò de pèiro e de bitume pèr mourtié. E diguèron: «Venès, fassen-nous uno vilo em'uno tourre que soun cresten toque lou cèu, e renden noste noum celèbre, avans de nous esparpaia dins l'univers.»*

*Mai lou Segnour descendeguè pèr vèire la vilo e la tourre que bastissien li fiéu d'Adam. E diguè: «Vaqui un soulet pople, e que n'an qu'un parla: an coumença de faire acò, e noun auran d'autro pensado d'aquique l'agon acaba. Zóu, descenden, e counfounden-ié sa lengo, pèr que s'entèdon plus l'un l'autre.»*

*E d'aquéu biais, lou Segnour li divisè, lis escampihant d'aqui pèr tóuti li teraire, e cessèron de basti sa vilo. Vaqui perqué l'an noumado*



*Babèl, per-ço-qu'aquí ié fuguè counfoundu lou parla de l'univers, e que d'aquí lou Segnour li dispersè subre la fàci de tóuti li countrado.*

*(La genési, traducho en provençau. Traducción de F. Mistral. Paris: Champion 1910)*

## RETORROMANCE

El retorromance es un invento de:

- Graziadio Isaia Ascoli: fundador de la dialectología italiana. En 1873 publicó en una revista que él dirigía y hoy sigue existiendo (*Archivio glottologico italiano*). En el primer número. Artículo desde la pag. 1 a la 573. Era el primer capítulo de un proyecto que abarcaba otros 4 que nunca se publicaron. El artículo se llama *Saggi ladini*, en el cual define las "hablas ladinas o dialectos ladinos" desde el nacimiento del Rin hasta el mar Adriático. Divididas en 3 secciones: sección occidental (grisonés, un cantón de Suiza) / sección central (tridentino-occidental tridentino oriental y alto belunés: Italia) / sección oriental (friulana: Italia). Estas 3 zonas no están unidas, lo estuvieron en el pasado pero el alemán ha entrado y las ha separado.
- Theodor Gartner: suizo que publica en 1883 una *Raetoromanische Grammatik*. Aquí ya aparece el nombre "retorromance"

La zona lingüística de la que se trata en la gramática no se compone ni de una población unitaria ni de una lengua escrita común. Sus fronteras no están claras y ni siquiera tiene esa zona un nombre común.

Diez le dio el nombre de Churwälsch: Chur (Coira) es la capital del cantón de Graubünden. Lo hizo porque no sabía nada de sus parientes en el Tirol ni el Friul. No es consciente de la unidad lingüística entre estas 3 zonas.

Los posteriores romanistas lo usaron solo para referirse a la variedad del cantón de Graubünden.

En 1832 Haller usó el término "Ladino"

Hoy en día aún discutimos si estas 3 variedades si son una unidad o no. Ascoli y Gartner fueron los primeros en defender su parentesco

## VARIETADES RETORROMANCES

- Romansch/Rumantsch = romanche (Suiza). Ca. 50.000 hablantes
- Ladin = ladino dolomítico (Italia): ca. 25.000 hablantes
- Furlan = friuliano (Italia). ca. 430.000 hablantes

## LENGUAS DE SUIZA

- Francés: dos variedades lingüísticas bastante diferenciadas
- Alemán (Mayoritario)
- Italiano
- Romanche

Suiza es una confederación de cantones: cada uno tiene su propia constitución. Confederación Helvética

Las lenguas del país son Alemán, Francés, Italiano y Retorromance (art. 4)

Lenguas que se pueden usar (art. 70). Las lenguas oficiales de uso burocrático (comunicación ciudadano - gobierno) en la Unión son el alemán, el francés y el italiano. En el trato con personas de lengua retorromance también la lengua retorromance es lengua oficial de la unión.

La unión favorece la protección del italiano y el retorromance en el cantón de los Grisones y del Ticino (Tessin).

El retorromance no fue desde el principio lengua del país, no siempre tuvo ese estatus.

Empieza a tenerlo en 1938

En 1935 el gobierno del cantón de los Grisones hizo una petición al gobierno suizo para que se reconociera el romance como lengua oficial. Un movimiento romanche la había empezado a preparar en 1931.

Se presentó como reacción a la progresiva desaparición del romanche: posibilidad de sobrevivir (enseñarse en las escuelas etc)

Lo que se habla en Suiza es un dialecto italiano, territorio que debería ser de Italia, intento de recuperarlo para Italia: irredentismo

La reacción suiza es intentar recuperar el romanche y reconocerlo como algo propio de Suiza (evitar que Italia se adueñe de ellos)

También hubo una polémica dentro de la lingüística porque Ascoli decía que el romanche, el ladino y friulano no son dialectos italianos, sino una lengua romance independiente. Luego Carlo Battisti, un lingüista italiano, y Carlo Salgioni, suizo, dijeron que el romanche no es una cosa independiente junto con el ladino y el friolano, sino que los tres son dialectos italianos.

Retorromance = idea de los lingüistas

La realidad son 3 comunidades lingüísticas que no tienen nada que ver unas con otras

#### DIALECTOS DEL ROMANCHE

Se habla en toda la zona central, del este al oeste

Problema para los procesos de estandarización

Se añade el problema religioso: mayoritariamente protestantes vs mayoritariamente católicas. Esto ha contribuido a que no se pueda encontrar una variedad con la que todos estén de acuerdo

En los años 80 la Lia Rumantscha le encargó a Heinrich Schmid que crease una variedad estándar del romanche. Creó el Rumantsch Grischun: variedad de compromiso que reúne caracteres de 3 de las variedades que existían. Una vez que Schmid diseñó su estándar las autoridades pusieron en marcha su difusión: generar textos. Pero en Suiza prima el criterio de territorialidad: los pequeños territorios deciden cómo hacer las cosas en cuestiones de política lingüística, más pequeños que el propio cantón. La capital del cantón de los grisones está germanizadas.

Determinar en qué se va a educar a los niños, la escuela

Suiza también ha entrado en proceso de aplicación de la Carta europea: si en una zona el 40% de la población habla una lengua de forma monolingüe, entonces hay educación en esa lengua. Este aspecto se decide en cada localidad

No hay una política desde el gobierno del cantón hacia abajo, las localidades

Fragmentación lingüística

El modelo del Rumantsch Grischun que el cantón intentó introducir por la Carta europea ha retrocedido: ahora se adaptan textos en la variedad de ese sitio, no en Rumantsch Grischun

Escasas perspectivas de estandarización del romance. Cada comunidad decide

Un estándar es muy importante para dar cohesión a la comunidad: en este caso hay muchos estándares

El interés por la transmisión familiar desaparece si no hay un estándar válido para los ámbitos formales

Institución de 1919: Lia Rumantscha. Coordinó todos los movimientos que ya existían para favorecer el uso del romanche

Es difícil de entender un texto literario en romnce

Motivos para la regresión del romanche

- Falta de un centro económico y cultural en el territorio romance
- Falta de un territorio de la misma lengua en el exterior y consecuentemente la falta de un apoyo para modernizar y planificar la lengua
- Dependencia económica de la Suiza de lengua alemana
- Influencia de los medios de comunicación electrónicos, la prensa y todos los tipos de publicación en lengua alemana. La globalización ha cambiado la situación: en inglés se comunica la gente en la red pero se puede acceder más fácilmente a textos en estas lenguas minoritarias o regionales, es positivo para ellas
- Presencia insuficiente de la lengua romance en la vida pública y en los sectores económicos privados
- La fragmentación de la lengua romanche en muchas lenguas escritas que provoca la formación de identidades locales y de una tendencia al regionalismo.

LADINO DOLOMÍTICO

Norte de Italia

Se habla alemán

La situación administrativa del ladino no es la misma en todos los territorios en que se habla

En la provincia de Bolzano y en la provincia de Trento gozó de protección institucional y enseñanza en las escuelas desde 1989 en Bolzano y desde 1994 en Trento. En Belluno no.

Alemán italiano y ladino en Gherdëina y Val Badia. En Fodom y Fascia hablan italiano y ladino.

Se le pidió a Heinrich Schmid de nuevo que crease un estándar para esta zona: el ladino dolomitan. Su implantación no ha tenido mucho éxito

## TEXTO TORRE DE BABEL EN LADINO

### FRIULANO

En la constitución italiana ya se planteó la necesidad de protegerlas  
En el año 1999 apareció una ley llamada normas para la tutela y la promoción de la lengua y de la cultura friulana e institución del servicio para las lenguas regionales y minoritarias

Se reconocen en Italia como lengua minoritarias: el albanés, el catalán (Cerdeña), el croata, el francés (valle de Aosta), francoprovenzal, friulano, el alemán, el griego, el ladino, el occitano, el sardo y el esloveno.

7 que son lenguas romances

Faltan todos los dialectos del italiano: las autoridades italianas no los han reconocido como lenguas. La Carta otorga a cada Estado el poder de decidir cuáles son las lenguas que va a proteger

Respeto a los que son distintos

La lengua es parte de la cultura

La lengua italiana tiene un carácter oficial incontestable pero se puede usar el friulano

Xavie Lamuela profesor de Lingüística Románica de la Univ. de Gerona: se le encargó el estándar del friulano

## **TEMA 12: EL ITALIANO**

### Configuración histórica de Italia

En ningún otro territorio de la romanía se ha dividido el latín en tantos dialectos tan distintos unos de otros como en Italia. Esto se debe sin duda a la tardía unión política del estado italiano. En 1494 llegó a tener 14 entidades políticas distintas dentro de su territorio, cosa que por supuesto tendrá una traducción lingüística.

Al estado que conocemos actualmente como Italia, hemos llegado a través de:

- Primera guerra de independencia contra Austria, 1848. Hasta este momento Italia estuvo bajo dominio austro-húngaro.
- Segunda guerra de la independencia contra Austria, 1859-1861. Se fue incorporando poco a poco al reino ya creado de Cerdeña y Piemonte. Este es el germen de lo que será Italia posteriormente.
- Revolución en el Reino de las dos Sicilias. Garibaldi, las camisetas rojas. Revolución dirigida a eliminar el poder borbónico de las zonas del sur. También actúa en la zona de San Pedro, la sede del Papa.
- Vittorio Emanuele II (rey de Cerdeña y Piemonte) se convierte en 1861 en rey de Italia después de que Garibaldi le cediese las dos Sicilias, los territorios conquistados.

- Tercera guerra de independencia, 1866. Se anexiona Veneto, que estaba bajo dominio austríaco.
- En 1870 se conquista Roma y supone el fin del dominio del Papa. A partir de entonces solo Vaticano será el territorio papal. En 1871 Roma se declara la capital de Italia y el país queda constituido como una entidad única. Sin embargo esta unión no conllevará una unión lingüística.

### Estándar y dialectos

“Nadie en Italia puede considerarse como un auténtico hablante nativo de italiano estándar. Existen, en su lugar, algunas variedades regionales estandarizadas de italiano”

-Gaetano Berruto-

Podemos diferenciar tres zonas dialectales: septentrional, central y meridional. La frontera entre los septentrionales y los centrales está marcada por la línea La Spezia-Rimini, mientras que la frontera entre los centrales y los meridionales se encuentra entre Roma y Ancora. Lo que queda en medio de estas isoglosas es la toscana, el centro de difusión del italiano estándar. Córcega pertenece políticamente a Francia, pero forma parte de la zona italiana central desde el punto de vista lingüístico.

Dos rasgos de la línea Spezia Rimini:

- Sonorización de la oclusiva sorda en posición intervocálica /k/ > /g/
- Pérdida de las consonantes geminadas /ll/ > /l/

El rasgo principal de la línea Roma- Ancora es la metafonía, proceso por el cual la vocal final átona influye en la vocal tónica de la misma palabra. Hay dos casos en los que esto se produce:

- Vocal final -i y provoca diptongo: italiano *denti*, al sur *dienti*. Influencia de la i átona.
- Vocal final es o, pero cambia en u: italiano *aceto*, sur *acitu*. Deriva en otros cambios.

La lengua escrita italiana se basa fundamentalmente en el dialecto de Florencia, el toscano, por su enorme prestigio literario gracias a Dante, Petrarca y Boccaccio. La elección del dialecto toscano como lengua estándar fue una decisión cultural. Lo que hoy en día conocemos como *italiano* es fruto de un largo debate conocido como *Questione della lingua*. Además, el italiano estándar ha adoptado también elementos de otros dialectos y de otras lenguas, de la misma manera que se deshizo de otros rasgos como la gorgia toscana (fricativización de obstruyentes sordas). Esta lengua se constituyó como tal muy avanzado el siglo XX.

#### *Questione della lingua*

- Dante, *De vulgari eloquentia* (1302- 1305) tratado en el que intenta especificar la lengua que hay que usar para la literatura (en contraposición con el latín). Siglo XII, utilización del latín en casi cualquier ámbito. Todavía no se había constituido Italia como una entidad política única, pero sí había una idea de nación. Inicio de la lengua estándar.
- Bembo, *Prose della volgar lingua* (1525). Discusión de cómo ha de ser la lengua estándar. Bembo edita los tomos de Dante, Petrarca y Boccaccio. Ya existe la imprenta y se puede extender mucho más fácilmente. Una de los primeros

problemas era establecer una ortografía estandarizada. Bembo hace este trabajo, proponiendo como modelo las obras de Dante y Petrarca.

- *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612) Diccionario publicado por la academia italiana. No tiene el poder de crear una norma y no es una entidad tan respetada como la academia francesa o española. Utilizan como modelo el toscano literario del siglo XII, a pesar de estar 3 siglos después.
- Alessandro Manzoni (milanés, capital de Lombardía, no era hablante del Toscano) *I promessi sposi* (1827 primera edición; 1840 segunda edición corregida en la lengua para eliminar los lombardismos) Él dice que lava su novela en el Arno, río florentino, para acercar su obra al toscano del siglo XIX.
- *Novo vocabolario della lingua italiana secondo l'uso di Firenze* (1870- 1897) toma como ejemplo léxico la lengua hablada real.

La realidad lingüística es tan compleja que se han inventado nombres para las diferentes capas lingüísticas. Está ordenado desde lo más cercano al estándar hasta lo más alejado:

- Italiano literario estándar. Creado a partir de modelos literarios.
- Italiano neo-estándar (ligera variación regional, cercano a las variedades habladas y a los estilos no burcoráticos).
- Italianos regionales
- Italiano popular (fuertemente dialectalizado)
- Dialecto regional (frecuentemente una koiné; algo italianizado) Creado por acumulación de rasgos de diferentes dialectos con algunos detalles del estándar.
- Dialecto urbano (algo italianizado)
- Dialecto rural libre de contaminación del italiano estándar.

% uso del italiano y del dialecto en el núcleo familiar.

	1974	1987- 1988	1995	2000	2006	2012
Solo predominantemente italiano	25	41.5	43,2	43.3	44.8	53.1
Solo o predominantemente dialecto	51.3	32.0	23,7	18/08/17	15.0	9
Italiano y dialecto	23,7	24,9	29,5	34.0	34.0	32.2

	Piemonte N	Liguria N	Veneto N	Lazio C	Campania S	Abruzzo C	Sicilia S
italiano	59.3	68,5	23,6	60,7	25,5	37,1	26,2
dialecto	9,8	8,3	<b>38.9</b>	6,6	24,1	20,7	25,5
Italiano y dialecto	25,4	17,6	31	28,4	48,1	38,3	46,2

Veneto mas dialectal de toda italia.

### Pronunciación del italiano estándar

- <h> siempre tiene función diacrítica, e <i> en algunas ocasiones. Solo sirven para determinar el valor fonético de otras letras.
- <c> /k/
- <qu> /kw/ qualche [kwalke]
- <ce, ci> /tʃ/ cena, bacio
- <che, chi> /k/ che, chiuso
- <g> /g/
- <ge, gi> /dʒ, ddʒ/ generale, giocare.
- <ghe, ghi> /g/ ghiaccio
- <gu> /gw/ guerra [gwɛrfa]
- <sci, sc> /ʃ/
- <sc, sch> /sk/
- consonantes geminadas: articuladas como largas tras algunas palabras como la preposición “a” o si son consonantes iniciales simples. Esto proviene de un proceso de asimilación. /<sup>0</sup><sub>B</sub>ʃ/, /ŋ/ y /ʃ/ entre vocales son siempre geminadas.
  - <ll> bello /l/ no confundir con la l palatal, que se escribe <gl>
  - <gn> ogni [oŋɲi]
  - <sc> pesce [peʃʃe]
  - <gl(i)> aglio [alɲio]
  - a casa [akkasa] (raddoppiamento sintático. La palabra aislada es una k simple, pero cuando va detrás de la preposición a (uno de los múltiples contextos) se gemina.
- Duración de las vocales:
  - largas: tónicas en sílaba libre (no final) *casa* (*casa*)
  - breves: resto, *cassa* (*caja*)
  - las vocales tónicas *e* y *o* tienen una variante abierta y una cerrada.

### Liasion y raddoppiamento

Liaison: fenómeno del francés. En esta lengua no se suelen pronunciar las consonantes últimas, pero si la siguiente palabra comienza por vocal, se une el sonido haciendo que se pronuncie la consonante final.

- *Et les m<sup>0</sup><sub>B</sub>nes mots/ les uns des autres* (primer *les* no se pronuncia *s*, pero en el segundo sí)  
*Les-hommes ont vu.* El artículo va unido al sustantivo y se hace liasion, pero no se hace liasion entre *hommes-ont* porque hay una frontera lingüística (sujeto a predicado). *Les* nunca era una *s* final, porque siempre iba acompañado de un sustantivo.

Raddoppiamento fonosintático: geminación de consonantes simples. Solo se diferencian por la duración de las vocales geminadas respecto a las simples. Son muchos contextos diferentes en los que se puede producir este proceso, y varían en función de la ubicación geográfica. El único contexto en el que el raddoppiamento se produce en todos los dialectos es en las consonantes que se colocan después de una palabra terminada en vocal tónica. A pesar de la variación geográfica, este fenómeno se suele dar habitualmente al sur de la línea Spezia- Rimini.



Ambos fenómenos están unidos entre sí. No existían en latín. ¿Por qué ha surgido este fenómeno? ¿Por qué en algunos contextos se produce y en otros no siendo las mismas letras?. Varias hipótesis:

- Escritura latina diferente y esto ha derivado a una pronunciación distinta. Pero son muy pocos los fenómenos fonéticos provenientes de la grafía. Además esto lo usa la mayor parte de la población, y no toda tiene que saber escribir necesariamente (sobre todo desde una perspectiva diacrónica).
- Podría ser porque las vocales eran largas o breves. No es exactamente eso pero la fuente sí se encuentra en el Imperio Romano.
- VERDADERA: nuestro artículo la proviene del latín *illa*. La preposición actual *a* proviene de *ad*, por lo que podemos afirmar que nuestra actual *a* no era una consonante final.
  - *Ad cassam*: asimilación de la consonante dental de la preposición a la consonante inicial de la palabra siguiente. En español sucede lo mismo, *administrativo* < *administrativo*\*, la consonante *m* es más larga.

## SARDO

El sardo se habla en Cerdeña (it. Sardegna)

¿Lengua o dialecto del italiano?

Conciencia precoz y difundida de que se trata de una lengua en sí misma, distinta del italiano, lo cual no sucedía con muchas variedades de la península (como el emiliano, que podían haber aspirado a la misma consideración del sardo como lengua)

"Imagínate el latín machacado en el mortero junto con el griego y el español y un poco de árabe, pronunciado de manera espesa con finales en -os y -as

Sería mejor ser sordomudo".

No tiene un estándar: "en cuanto te vas a otro pueblo el dialecto cambia" (inútil esforzarse en aprenderlo) - Toscano Giulio Bechi, 1900

## HISTORIA

- Colonias fenicias. Dominación cartaginesa
  - Romanización temprana (238 a. C.). El interior de la isla quedó casi sin romanizar
  - Vándalos (455) - germánicos
  - Bizantinos (534) - por eso el griego
  - Época de los Giudicati (s. IX - XV). Relativamente independiente
    - Árabes (ataques entre el s. VIII y el XI)
    - Contactos con genoveses y pisanos (s. XII - XIII)
  - Catalano-aragoneses, españoles (s. XIV - XVIII) - 4 siglos de dominio español de Cerdeña. Presencia del español y el catalán. En una localidad de la isla se sigue hablando catalán hoy
  - Habsburgo (Tratados de Utrecht y Rastadt, 1712 - 1714)
  - Piemonteses (Vittorio Amedeo II de Savoya, 1718)
- Reino de Cerdeña y Piemonte: Futura Italia  
Incorporación tardía a Italia, como la llegada del italiano

DISTRIBUCIÓN DE DIALECTOS. El sardo se divide en dos dialectos:

- Logudorés (norte)
  - Nuorés (pequeña variedad en la que se recoge el texto de la Torre de Babel)
- Campidanés (sur)

## EN EL EXTREMO NORTE DE LA ISLA

- Sasarés
- Galurés

Generalmente no se consideran dialectos del sardo aunque estén en la isla de Cerdeña, sino con los dialectos de la Península.

¿Genoveses o lígures con mucha influencia sarda? - Se discute

## SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

- Hasta los años 50 del s. XX no se difunde la alfabetización. Entonces llega el italiano a Cerdeña, a toda prisa. Lucha generacional: contacto lingüístico con el italiano a través del servicio militar obligatorio (película)
- Diglosia italiano - sardo hasta los años 60. Proceso hacia la pérdida del sardo y la generalización del italiano

- Fenómeno fuerte de pérdida del dialecto. Se produce una reacción para evitar que se pierda: Questione sarda (A partir de los años 70). Recuperarlo: ¿qué sardo? Dificultades para la creación de un estándar
  - Limba sarda unificada (2001) - Se basa en el dialecto logudorés. los campidanese no están contentos. No tiene éxito. Retrocede ese modelo
  - Limba sarda comuna (2006) - Favorece unas variedades a medio camino entre logudorés y el campidanés. Tampoco ha tenido el apoyo, el reconocimiento y la adhesión de los hablantes
- Norma campidanese para Cagliari (2009). Esta se ha aceptado para la región del sur solo. Situación de separación entre dos dialectos/lenguas

Eduardo Blasco Ferrer - lingüista catalán

Noviembre del año 2016

Manual de lingüística románica con especial atención al sardo

Manual de lingüística sarda

La escritura es una cuestión secundaria en las lenguas pero muy importante porque en todos los procesos de normalización y normativización lo primero que se quiere resolver es la cuestión de la grafía

Las sociedades modernas necesitan que sus lenguas se puedan escribir: enormes flujos de información se transmiten a través de la lengua escrita

Campidanés y logudorés son muy diferentes: de hecho en un contexto geográfico diferente de la isla podrían ser lenguas diferentes (como el catalán y el occitano). Está a favor de la adopción de dos estándares diferentes

Il plaggedi di Cassinèssi: primeros testimonios del italiano, declaraciones ante un tribunal, ponerlos por escrito porque tenían valor (dinero)

Una de las posibilidades si se crea el estándar de una lengua es crear una lengua artificial: todos los hablantes se sientan extranjeros en su propia casa

Existe en Cerdeña desde hace 200 años una tradición de acomodación - poetas que improvisaban, viajaban por la isla, y cuando cruzaban una frontera lingüística eran capaces de adaptarse, eran conscientes de los rasgos que distinguían estas dos variedades

## RASGOS DEL NUORÉS

Conservación de lat. /k/ ante /e, i/:

- facere - facherre
- coquere - cocere
- caelu - chelu
- Rasgo importante por ser muy característicos. Las consonantes oclusivas velares en contacto con vocales anteriores se han palatalizado en casi toda la Romania, pero no en el sardo Nuorés

Vocalismo sardo: se distinguen los resultados de lat. u (breve) y o (larga). En la mayor parte de la Romania se confunden, en sardo se mantienen distintas:

- turre u breve - turre
- solu o larga - solu
- El vocalismo latino se fundió en el sardo: u larga = u breve / o larga = o breve / a larga = a breve etc. Así se generó el sistema vocálico del sardo

Conservación de consonantes finales con paragoge: es decir, para conservar las consonantes finales hay que añadir una vocal detrás de esa consonante. Esta vocal es la copia de la vocal anterior

- Nomen = numene

Consonantes retroflejas (nombre oficial del AFI) o cacuminales. Son consonantes oclusivas que se articulan con el ápice de la lengua vuelto un poco hacia atrás y chocando con el paladar duro. Este rasgo lo encontramos en asturiano, en gascón y en dialectos del sur de Italia (Calabria, Sicilia, Salento). Es muy poco frecuente en la Romania

Menéndez Pidal formuló una hipótesis sobre las consonantes retroflejas en asturiano: afirmar que un grupo importante de hablantes de latín que vinieron y colonizaron esa parte de la Pen. Ibérica venían de la parte del sur de Italia. Ya existían en el latín del sur de Italia. a partir de lat. LL (cf. en el texto *bidda* < VILLA).

Metafonía. Solo pronunciación. Influencia de la vocal átona final sobre la vocal tónica de la misma palabra. Se da en muchas lenguas del mundo. La influencia puede ser de cierre (el asturiano solo tiene de cierre: *pelu* - *pilu*) o de abertura (en portugués existen de cierre y de abertura: *silva* (i breve) / *selva* (e abierta, tenía que haber dado cerrada))

Las vocales medias e o son cerradas cuando la vocal final de la palabra es cerrada: *bonu* / Son abiertas cuando la vocal final son abiertas: *bona* (con o abierta)

Paragoge - solo en la pronunciación, no se recoge en la grafía: las palabras que acaban en consonante adquieren una vocal final que es copia de la vocal de la última sílaba: *paragulas(a)* / *aian(a)* / *mattones(e)* / *aunios(o)*. En función del contexto tiene o no paragoge

## PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA (RECAPITULACIÓN)

Se plantea para las lenguas minoritarias. Las grandes lenguas lo han hecho de forma espontánea pero entran dentro de las políticas de la planificación lingüística

- Planificación del estatus: valoración que una lengua tiene en su entorno propio y en el de las otras lenguas. Para qué va a servir: digna de ser hablada y transmitida generacionalmente para los hablantes, que los hablantes de otras lenguas consideren que esa lengua tiene sus derechos y que hay que respetarla
  - Aspectos funcionales de una lengua dentro de una comunidad
  - Objetivo: aumentar su estatus social
- Planificación del corpus: aspectos formales. Cómo va a ser. Usada para hablar en casa, en negocios, científico, literatura
  - Normalización de la ortografía
  - Estandarización
  - Elaboración para maximizar su extensión a diferentes dominios de uso
- Planificación de la adquisición: generalmente se parte de una situación en la que poca gente habla esa lengua que estamos diseñando o que pretendemos difundir como estándar
  - Cantidad y calidad de procesos de adquisición: que haya material para aprenderlo, que sea bueno
  - Número de hablantes
  - Es fundamental la estandarización: crear un estándar que se enseñe y se comparta
  - Origen de la financiación. Unión Europea ha invertido mucho dinero a partir de los años 90 en los procesos de apoyo a las lenguas minoritarias
  - Tipos de curricula: en qué cursos se va a estudiar una lengua
  - Importancia y papel de una lengua techo: tipo de relación entre esas lenguas. Si son muy próximas diluir el interés porque la intercomprensión es fácil. La lengua techo del sardo es el italiano (generalmente es la lengua del Estado)
  - Implicación de la comunidad (networking). A principios del siglo XX las comunidades eran geográficas, hoy en día una comunidad lingüística pueden estar diseminadas por todo el planeta, se puede aprender a distancia.
  - Crowd funding - Crowd translating: comunicarse con la gente aislada por un terremoto. Escribían en el criollo de Haití

## CRIOLLOS. PAPIAMENTO

Los criollos nacen de una situación de contacto de lenguas que no se entienden mutuamente. Buscan mecanismos para entenderse. Generalmente cuando querían comerciar, se han producido a lo largo de la historia

Primero se llaman pidgins

PIDGIN: microlengua a partir de esas situaciones de contacto

Deformación del inglés "business"

Usado entre ingleses y chinos: long time no see (¿calco entrado en inglés?)

Rasgos comunes entre los pidgins:

- Reducción o eliminación de las codas silábicas:  
consonantevocalconsonantevocal
- Simplificación de grupos consonánticos
- Sistema vocálico reducido

- Ausencia de alternancias morfológicas: quiero quieres quieren queremos queréis
- Orden SVO
- La información de tiempo se marca con palabras independientes junto al verbo

Un tipo muy famoso fue la lengua franca: comercia Mediterráneo (Cercano oriente, África, Grecia)

### CRIOLLOS DE BASE ROMANCE

El criollo es el desarrollo de un pidgin

Nos interesan los criollos en los que interviene al menos 1 lengua romance

Papiamentu: Islas ABC: Aruba Bonaire Curaçao

Estas islas políticamente son Holanda. Son el fruto de varios contactos entre español, portugués, lenguas de África (puerto de barcos negros)

- "lo" = futuro (nos lo bira famoso)
- "Ta" = presente (nan no ta komprondé)
- "a" = pasado perfectivo (nan a keda biba)
- "tabata" = pasado imperfectivo (tabata papia e mesun lenga)
- "laga" = exhortativo (Laga nos baha)
- "nan" = plural de los sustantivos; pronombre personal y posesivo de tercera persona

FRONTERAS LINGÜÍSTICAS isoglosas: líneas que trazamos sobre mapas dialectales uniendo puntos extremos de un rasgo

- Geográficas: zona de uso de una lengua
  - En función de los límites del territorio habitado por los hablantes de otra lengua
    - Frontera entre francés y alemán en el departamento francés de Moselle
    - Fronteras móviles: arumanos. Tradicionalmente pastores, se movían en grupo: Albania, Grecia, Bulgaria
  - En función de accidentes geográficos
    - Aranés (valle de Arán). Fue durante toda la historia muy inaccesible - túnel años 70 acceso en invierno al valle de Arán, variedad de gascón o occitano
    - Montañas pueden servir o no de frontera, están acostumbrados a pasar al otro lado
  - En función de factores políticos
    - Frontera entre alemán e italiano en Suiza (cantón Uri - Cantón Ticino)
    - Bélgica: frontera trazada administrativamente entre la región flamenca y la valona. Bruselas dentro de la

zona flamenca pero es bilingüe. Fijada administrativamente. La frontera es una calle entre la zona de habla francesa y alemana

- México - USA
- Sociales: espacios sociales de uso de una lengua (grupos sociales usan lenguas distintas en un mismo territorio)
  - De grupo: Québec (francófona y anglófona), familia (lengua minoritaria padres - lengua mayoritaria hijos) ciudad y campo (más friuliano en el campo)
  - De dominio: Alsacia y Lorena (alemán dialectal en familia - desconocido o trámites correos banco francés)
- Psicológicas (un hablante escoge la lengua de su interlocutor)
  - Romanche: varios hablantes de romanche uno no habla romanche todos hablan alemán
  - Aranés

## **LENGUA Y ESPACIO EN LA ROMANIA: La territorialidad lingüística y sus manifestaciones**

Sociolingüística: cómo se conciben las lenguas en la sociedad

La idea de que las lenguas tienen territorios ("domini" del català)

Países y fronteras políticas: asociamos las lenguas con un estado, sobre todo cuando hay conflicto

"Estamos en ... , aquí se habla ..."

Lugares de conflicto: en zonas donde se hablan varias lenguas

Bélgica: francés y neerlandés. Capital Bruselas: lengua mayoritaria el francés, aunque es oficialmente bilingüe. Tradicionalmente ha sido una ciudad flamenca.

Suiza: francés, alemán, italiano, romanche. Alemán lengua mayoritaria - francés - romanche - italiano.

Francia: francés y "lenguas de Francia". Tradición de desprestigiar todas las lenguas que no sean el francés para mantener una sola lengua de Estado

España: castellano y "lenguas propias"

La "territorialidad lingüística"

Definición:

- La relación identitaria entre la comunidad (lengua) y el territorio. Natural de (nativo de un lugar) - oriundo (trae su origen de algún lugar)
- Tendencia a proyectar la "lengua propia" en el territorio (como particularidad cultural que define la comunidad) "La llengua catalana ha estat sempre la pròpia del país", "testimoni de fidelitat del poble català envers la seva terra"
- La estrategia de las comunidades lingüísticas (y sus instituciones) de "Territorializar" la "lengua propia" en su territorio y de imponerla como nuestra particularidad: como el medio de comunicación único o dominante.

TERRITORIALIZAR LA "LENGUA PROPIA"

- Cuando queremos poseer una cosa le ponemos un nombre: "la Hispaniola": le pone su nombre. Nombres cristianos a todas las islas: primera apropiación.
- El marcado del territorio: los topónimos solo en castellano en la época de Franco. Denominaciones en lenguas regionales no eran oficiales (Girona / Gerona - Lleida / Lérida). "Dénommer, c'est déjà s'approprier" (Lévy 2003, 908). Canviar el nom d'aquest Municipi pel del seu origen català: tradició històrica, cultural i literària"

Galicia

País Vasco

Cataluña

Comunidad Valenciana

Islas Baleares



Conservar la lengua y la identidad. Córcega. Volver a los orígenes lugares en italiano. Necesitan investigadores: restaurar los nombres originales que ni siquiera el pueblo conoce ya.

Ciudad de Friburgo, Suiza. Bilingüismo: 63% francófonos (población dominante) / 29% germanófonos (minoría; reivindica visibilidad pública del alemán). Desde el siglo XV bilingüe

"le problème du bilinguisme n'existe pas" quitar importancia

Fribourg / Freiburg: "la distensión de la cuestión lingüística"

Paisaje lingüístico (linguistic landscape): indicaciones, señales...

"han d'ésser redactats almenys en català". Multas lingüísticas

Rotulación en català: marcarla como lengua única, territorio homogéneo

La lengua es más importante que el tráfico

Imponer su lengua como lengua única: no aceptan el nombre en castellano señales

Defender la "lengua propia"

En Bruselas los francófonos ya tienen bastantes derechos y son mayoritarios, tradicionalmente flamenca

Que las empresas hablen la lengua de la comunidad

Funcionarios catalán - ciudadano quiere en castellano

El reglamento del uso lingüístico el marcado de fronteras en sentido metafórico

La etología humana: "Para quedar impune la transgresión de fronteras territoriales debe estar acompañada por rituales que la apacigüen"

"Llengua propia" vs lengua del Estado en Cataluña

el català es la llengua d'ús normal i preferent de les administracions públiques

versions castellanes a petició de les persones interessades

els impresos s'han d'oferir en la versió catalana

La reivindicación del territorio y su justificación

Según el principio de mayoría ("la ley del más fuerte". Se basa en el predominio numérico en el presente

Según el principio de la autoctonía Se basa en la relación del territorio y su lengua

Que ha nacido o se ha originado en el mismo lugar donde se encuentra

Primera vez documentada en la Antigüedad griega. Rey Erictonio .

Nacido de la tierra

Concepto que se usa para demarcarse: los otros (emigrantes) nosotros (autóctonos)

En la historia de la humanidad todos hemos venido de otra parte

"La condición terrestre del hombre"

Adán: hombre, rojizo, sangre, hecho de tierra (roja)

Que vuelvas a la tierra, porque de ella fuiste tomado

**OMNIPRESENCIA DEL DISCURSO DE AUTOCTONÍA**

Los nativos vs los invasores

- En biología: especies nativas / indígenas / autóctonas (que pertenecen a una región o ecosistema). Especie invasora (hormiga argentina) en la península Ibérica
  - En lingüística/lexicología. Avanzar - avançar - avanzare - avancer. Palabras autóctonas vs préstamos. Su primitivo "Abante" es ajeno.
  - En dialectología "intrusión" de palabras estándares en las hablas locales
  - En los discursos políticos reivindicativos: lenguas propias vs lenguas exógenas. "La llengua endògena del territori de Catalunya. En que sempre ha parlat el poble català. On s'ha format i ha evolucionat històricament"
  - En discursos patrimoniales
- Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales: patrimonio lingüístico europeo vs lenguas de la inmigración (no se protege)

#### AMBIGÜEDAD REFERENCIAL

- De hablante autóctono a la lengua autóctona. Autoctonía de la comunidad - autoctonía de la lengua.

#### VAGUEDAD TEMPORAL

¿a partir de cuando se puede considerar como histórico el uso de una lengua en un territorio?

Rudolf Orega, Brou de llengua, El País

Cuestión del estatus del castellano en una hipotética Cataluña independiente. Castellano como lengua propia? Se habla castellano desde hace tiempo